

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 9

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

Món quà
Giáng sinh
từ Bắc cực



Có kèm bộ lịch 1997
"Vòng quanh thế giới với Mickey"
tặng bạn đọc

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Người hữu ích trong mùa Giáng sinh

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG

1. Nếu các bạn đang tự hỏi tại sao Donald lại mặc quần áo giống như các trợ thủ của ông già Nô-en thì câu trả lời là anh chàng vừa được nhận việc làm tại Hội đồng thành phố Duckburg.

2. Hỡi các nhân viên hội đồng thân mến! Đêm Giáng sinh sắp đến với chúng ta và tôi, Thị trưởng, muốn dân chúng Duckburg biết hội đồng thành phố có thể hữu ích và thân thiện với họ như thế nào!

3. THI SẢNH

D 96108

1. If you're wondering why Donald's dressed like one of Santa's helpers, it's because he's just been given a job with Duckburg's city council — 2. Dear council employees! As Christmas is soon upon us I, the Mayor, would like to show the citizens of Duckburg just how friendly and helpful the town council can be! 3. Town Hall

4. Và đó chính là lĩnh vực các bạn phục vụ! Kể từ bây giờ trở đi, nhiệm vụ của các bạn là đi khắp thành phố giúp đỡ mọi người trong các công việc khó nhọc thường ngày cho đến lễ Giáng sinh!

5. Để khuyến khích các bạn tôi tổ chức một cuộc đua tranh nho nhỏ! Các công dân của thành phố Duckburg sẽ bầu cho trợ thủ nào họ thấy đặc lực nhất!

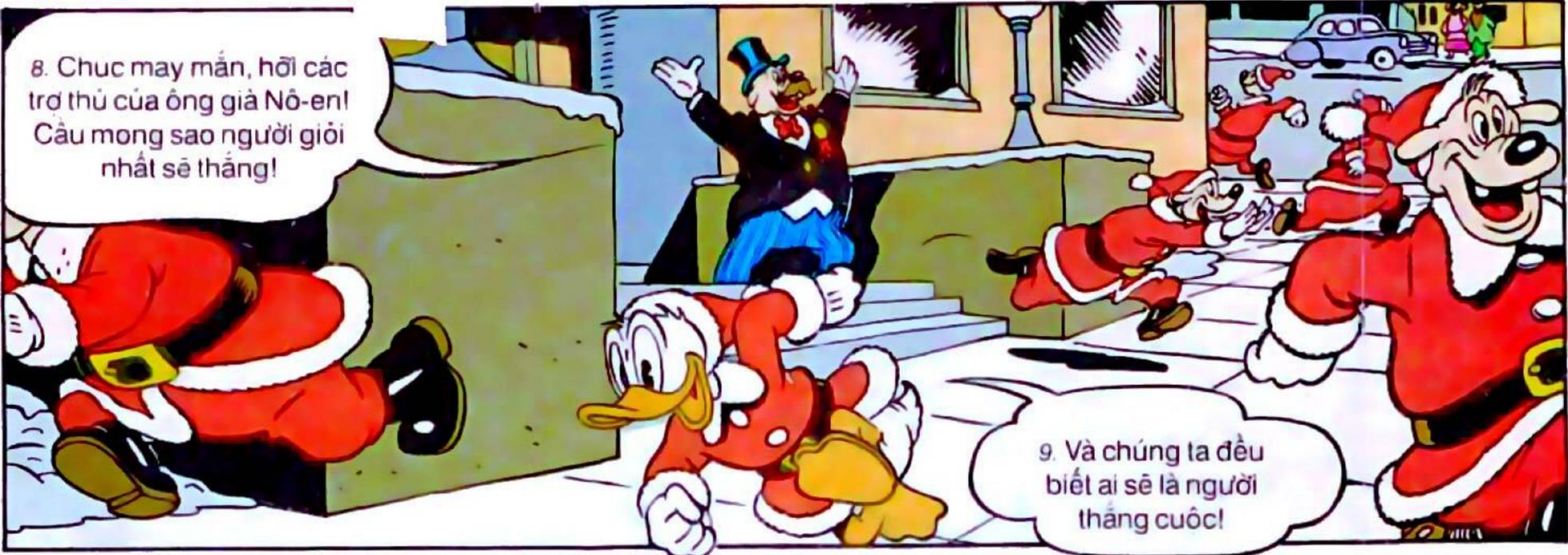
4. And that's where you come in! From now on it's your task to go about town helping people with their chores until Christmas! 5. To give you an extra incentive I've arranged a small competition! The citizens of Duckburg will vote for the helper they've found to be the most helpful!

6. Người nhận được nhiều phiếu nhất sẽ được vinh dự thắp sáng cây thông Nô-en chính của thành phố Duckburg trước đêm Nô-en một tuần!

7. Hà! Cuối cùng thì người dân Duckburg sẽ hiểu được bản chất thật sự của Donald này!

6. Whoever receives most votes, will have the honour of lighting Duckburg's official Christmas tree a week before Christmas!

7. Ha! Finally the people of Duckburg are going to find out what Donald Duck's really made of!



8. Chúc may mắn, hỡi các trợ thủ của ông già Nô-en! Cầu mong sao người giỏi nhất sẽ thắng!

9. Và chúng ta đều biết ai sẽ là người thắng cuộc!



10. Những thái độ tế nhị, chu đáo, sẵn sàng giúp đỡ của mình không có giới hạn trong mùa Giáng sinh!



11. Và mình có điều gì ở đây? Một đôi vợ chồng cần sự trợ giúp của mình, ngay bây giờ!

8 Good luck, dear Santa's helpers! And may the best helper win! 9. And we all know who that's going to be! 10. My obliging, accommodating and considerate ways know no bounds at Christmas time! 11. And what have we here? A couple of folks who need my assistance, right now!



12. Chúc mừng Giáng sinh, các bạn yêu quý! Hãy để Donald này giúp khiêng hành lý của các bạn!

13. Gì vậy?

12. Season's greetings, dear friends! Let Donald Duck help you with your luggage!
13. What?



14. À, chúng tôi tính về quê nghỉ lễ, vì thế nên đồ đạc nhiều quá!

15. Đúng thế! Mà ngày nay người ta thường không còn sẵn lòng giúp nhau nữa!



16. Ấy là vì ông bà chưa có dịp may gặp vịt Donald hữu ích này trước đây thôi!

14. We're just on our way to our country cottage for the holidays, so there's an awful lot to pack! 15. Yeah! And people aren't usually so willing to help each other nowadays! 16. That's because you folks haven't had the good fortune to meet helpful Donald Duck before!



17. Chỉ còn một vật cuối cùng tôi muốn mang theo thôi!



18. Có lẽ dễ hơn nếu tôi thả nó xuống qua cửa sổ này! Rồi anh khiêng nó đến xe nha, anh vịt!

19. Được mà!

17. There's just one last thing I want to take with me! 18. It's probably easier if I lower it from out of this window! Then you can carry it to the car, duck! 19. Sure!



20. Tốt! Nó đây!

21. Oái!

22. RAM!



23. Lay trời! Mọi chuyện ổn chứ?



24. Kh-không có gì bị gãy...

25. Tôi đâu có nói anh, đồ ngốc!

20. Okay! Here it comes! 21. Urgh! 22. CRUNCH! 23. Holy canolli! Is everything okay? 24. N-nothing appears to be broken... 25. I didn't mean you, dumbbell!



26. Xem anh làm cái gì nè! Két sắt bị một vết lõm bự, đồ phá hoại!

27. Cái gì?



28. Bộ đó là lời cảm ơn cho việc tôi cố giúp ông đó hả?

29. Hãy biết ơn là tôi không kiện anh ra tòa vì tội phá hoại tài sản của tôi thì có!

26. Look what you've done! There's a huge dent in my safe, you vandal! 27. What? 28. Is that the thanks I get for trying to help? 29. Just be grateful that I don't sue you for destroying my property!



30. Qui quái! Mang theo ket sắt đi nghỉ lễ! Tôi chưa từng nghe nói đến điều gì ngu ngốc như thế bao giờ!



31. Thời buổi này ta phải cẩn thận với tiền bạc tiết kiệm được, vit a!

30. Pshaw! Taking a safe with you on holiday! I've never heard of anything so stupid!
31. One has to be careful with one's saving these days, duck!



32. Một khởi đầu chẳng ra làm sao cả! Chắc mình chẳng kiếm được lá phiếu nào của hai người này!



33. Nhưng ở đây mình lại có chuyện làm rồi chẳng? Một bà cụ nhỏ bé có vẻ cần sự giúp đỡ?

32. What a start! I don't suppose I can count on any votes from those two!
33. But what have we here? A little old lady who seems to be in need of assistance?



34. Đừng sợ, bà cụ thân mến! Vit Donald có mặt!

35. Ôi, cảm ơn trời!

34. Never fear, my dear! Donald Duck is here! 35. Oh, thank goodness!



36. Con Tom bé bỏng đáng thương của tôi, cậu thấy đó, nó không chịu xuống!

37. Ý... ý bà muốn nói nó ở trên cây hả?



38. Đúng rồi, và cậu phải mang nó xuống trước khi điều khủng khiếp xảy ra nhé!

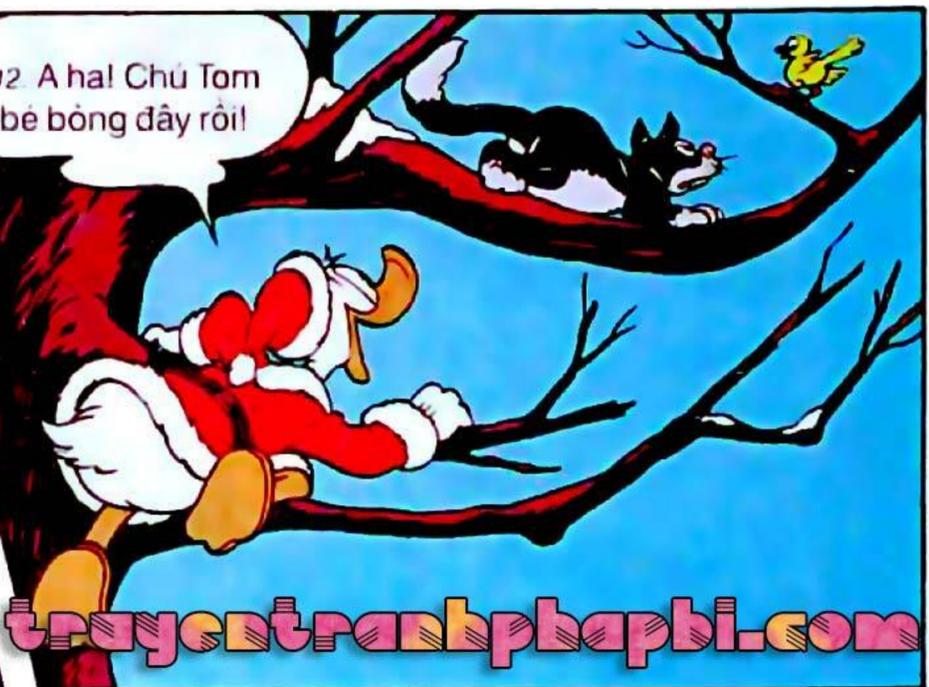
39. Ôi trời!

36. It's my poor little Tom, you see! He won't come down! 37. Y-you mean he's up in tree? 38. Yes, and you must get him down before something terrible happens! 39. Gulp!



40 D... đừng lo, thưa bà! Cái... cái này dễ thôi mà!

41 Minh hy vọng thế!



42 A ha! Chú Tom bé bỏng đây rồi!

truyentrangphapbi.com

40. D-don't worry, lady! T-this'll be easy! 41 I hope! 42 Aha! Here's little Tom!



43 Nhanh nào, cục cưng! Hôm nay ta không chơi đuổi bắt chim non đâu!

44 Siiii!



45 Dù sao thì đây cũng là mùa để mà... Ai da!

46. SSIITT!

43. Come along now, pussy! We're not going to chase birdies today! 44. Hsss! 45. After all, 'tis the season to be...Argh! 46. HSSPZZT!



47 Ôi, trời ơi!

48 Oai!

49 BICH!



50 Đ...ừng lo âu về vết thương của tôi, thưa bà! Đ...iều quan trọng là Tom không sao cả!

51. Cái gì?



52. Nó đâu phải là Tom! Ta ghét lũ mèo lắm!

53. Ủi da!

47. Oh dear! 48. Urgh! 49. THUNK! 50. D-don't worry about my injuries, lady! T-the important thing is that Tom is unharmed! 51. What? 52. That's not Tom! I hate cats! 53. Urgh!



54. Ô, hay quá! Đây mới là Tom bé bỏng của ta! Đến đây với má nào, cưng!

55. B... Bỏ đó mới là...



56. Ôi Tom bé bỏng tội nghiệp! Cái ông hung bạo kia làm con sợ hãi hả?

57. Làm nó sợ à? Tôi đã cứu sống nó đấy, bà già đỡ hơi vô ơn!

54. Oh good! Here's little Tom! Come to mummy, darling! 55. I-is that... 56. Poor little Tom! Did that nasty man scare you? 57. Scare him? I saved his life, you ungrateful old bat!



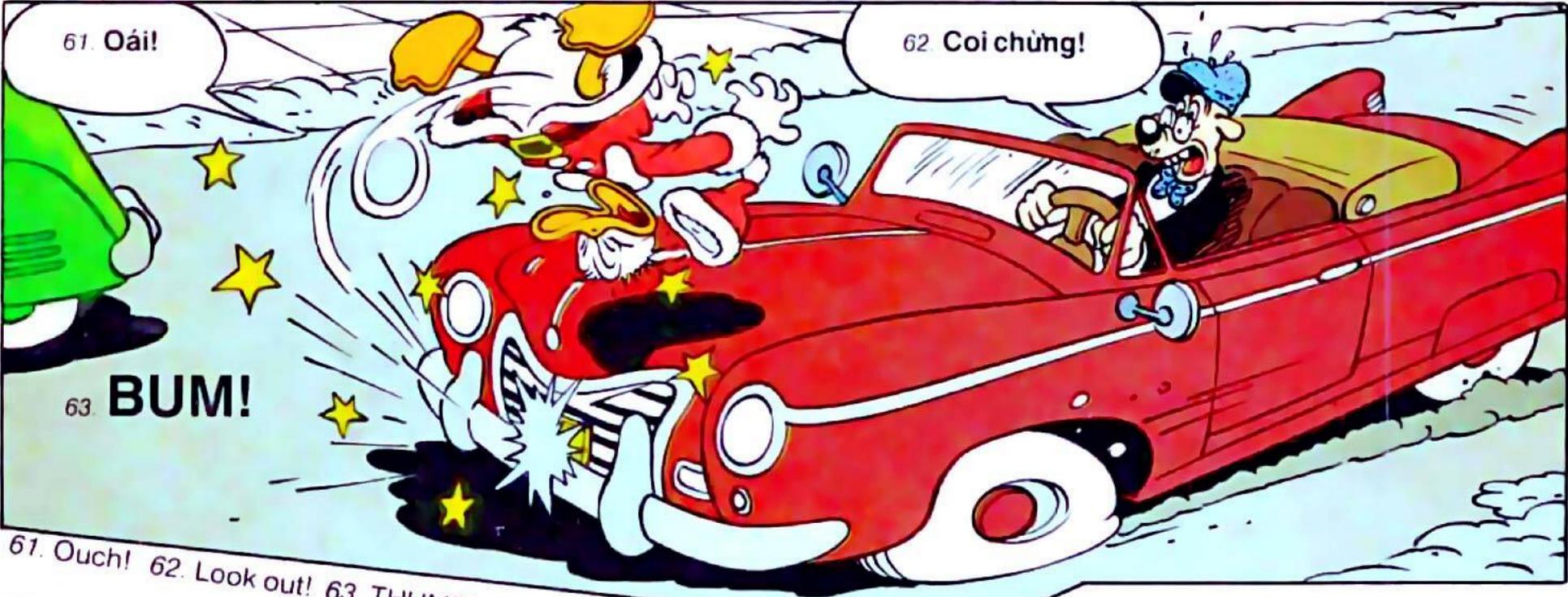
58. Thật khó trở thành hữu ích trong cái thành phố đủ thứ phiền hà này! Mùa này đúng là chẳng phải để vui vẻ...

59. TIN!
TIN!



60. Ôi, đừng!

58. It sure isn't easy being helpful in this pesky town! And it sure isn't the season to be jolly... 59. HONK! HONK! 60. OH NO!



61. Oái!

62. Coi chừng!

63. BUM!

61. Ouch! 62. Look out! 63. THUMP!

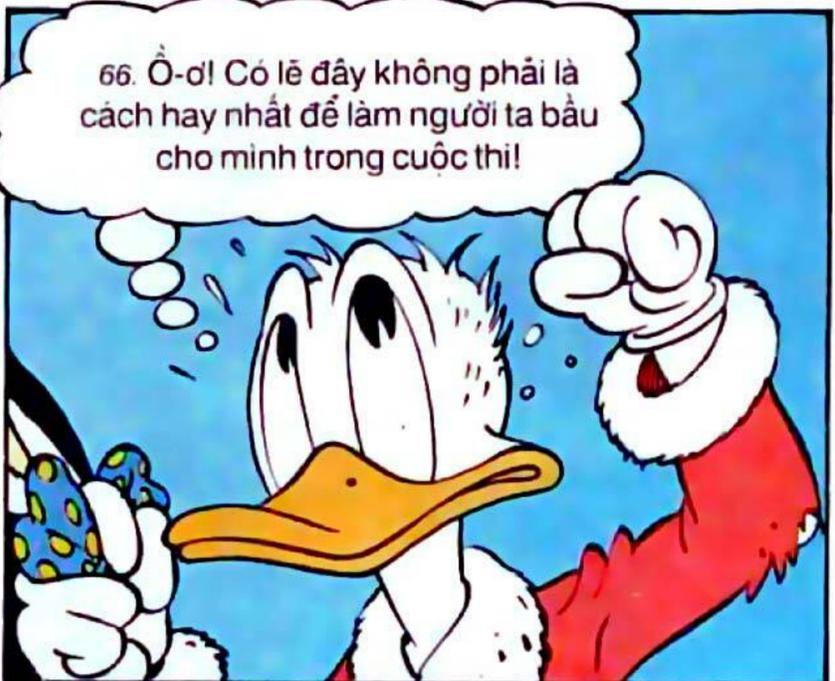


64. Ê! C... cậu không sao chứ?



65. Dĩ nhiên! Nhưng tôi sẽ còn khá hơn sau khi tôi đập sừng miệng ông nữa kia, đồ tài xế chạy ẩu!

64. Hey! A-are you okay? 65. Sure! But I'm gonna be even more okay, after I've given you a fat lip, you road hog!



66. Ô-ô! Có lẽ đây không phải là cách hay nhất để làm người ta bầu cho mình trong cuộc thi!



67. Xin tha lỗi cho tôi! Không biết cái gì làm đầu óc tôi lú lẫn! Có lẽ tại tôi đụng đầu xuống đất khi bị té!

68. Ủa?

66. Uh-oh! Maybe this isn't the best way to get people to vote for me in the competition!
 67. Please excuse me! I really don't know what came over me! Maybe I hit my head when I fell! 68. Huh?

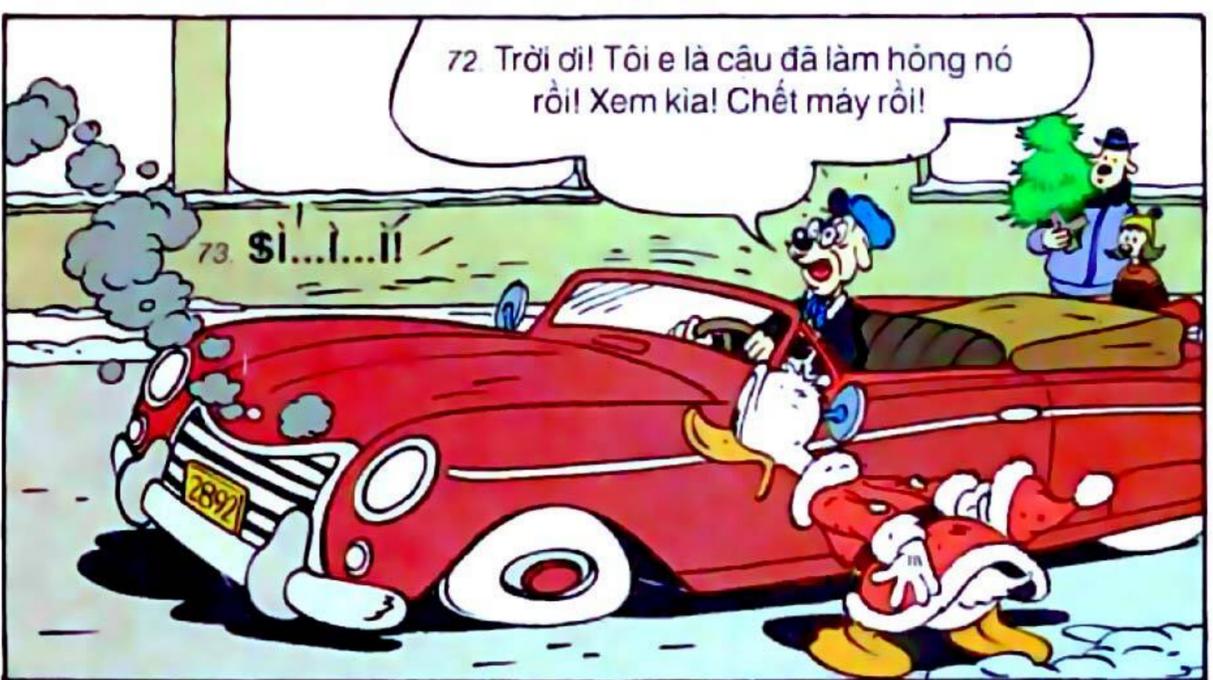


69. Chuyện nhỏ mà! Tôi biết cậu không có ý đó!

70. Vâng! Và tôi cũng hy vọng đã không làm hư xe ông khi tôi (ừm!) va vào nó!

71. CỌC!
CỌC!

69. Shucks! I knew you didn't mean it!
 70. Quite! And I sure hope I didn't damage your car when I (er!) collided with it! 71. SPLUT! SPLUT!



72. Trời ơi! Tôi e là cậu đã làm hỏng nó rồi! Xem kia! Chết máy rồi!

73. Ầ... Ầ... Ầ...

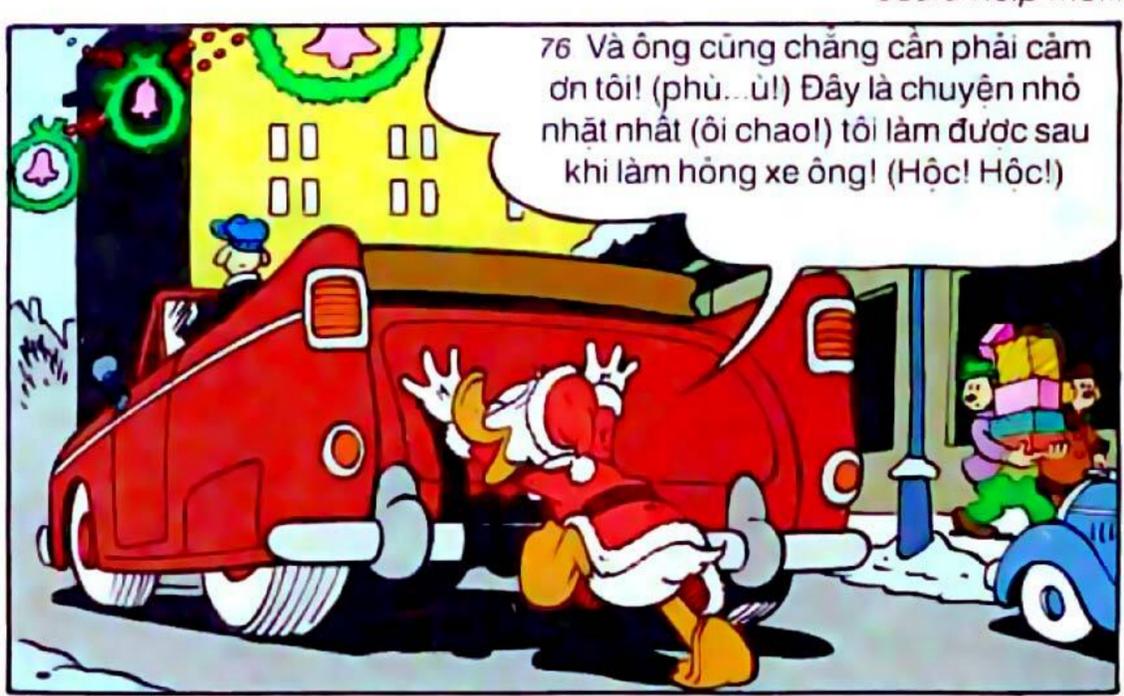


74. Tôi ở cách đây không xa lắm đâu! Cậu có thể giúp tôi...

72. Oh dear! I'm afraid you did! Look! The motor's quite dead! 73. WHEEZE! 74. I don't live too far away from here! Maybe you could help me...



75. Đương nhiên! Tôi sẽ giúp ông đưa xe về nhà! Không có vấn đề gì đâu!



76. Và ông cũng chẳng cần phải cảm ơn tôi! (phù...ù!) Đây là chuyện nhỏ nhất nhất (ôi chào!) tôi làm được sau khi làm hỏng xe ông! (Hộc! Hộc!)

75. Sure! I'll help you get your car home! No problem!
 76. And you don't have to thank me! Pant! This was the very least (groan!) I could do, after having ruined you car! Gasp!

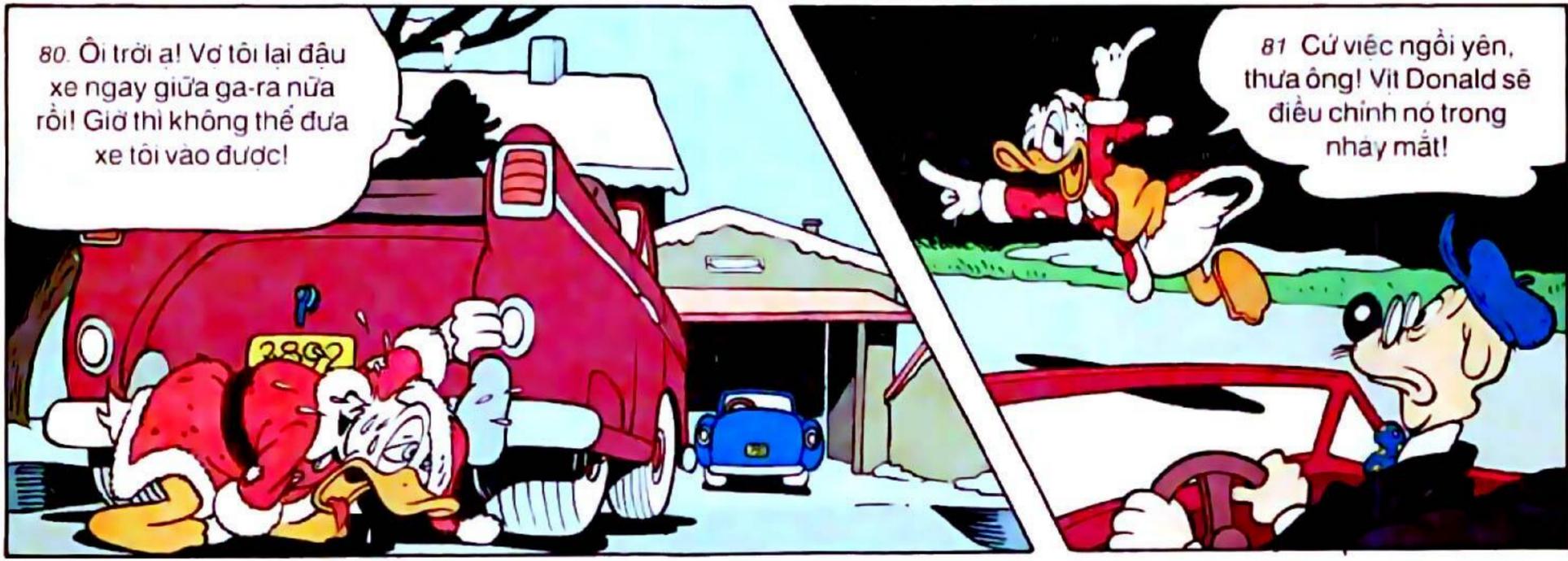


77. Sau
mấy cây
số đồ mồ
hôi hột...

78. Mất chút thì giờ, nhưng rồi ta
cũng đã đến nhà!

79. Cảm ơn trời đất! Ôi,
mệt quá!

77. A few sweaty miles later —
78. It's taken a while, but we're home at last! 79. Thank goodness for that! Groan!



80. Ôi trời a! Vợ tôi lại đậu
xe ngay giữa ga-ra nữa
rồi! Giờ thì không thể đưa
xe tôi vào được!

81. Cứ việc ngồi yên,
thưa ông! Vịt Donald sẽ
điều chỉnh nó trong
nháy mắt!

80. Oh no! My wife's parked her car in the middle of the garage again! Now it's impossible for me to get my car in!
81. Just sit put, mister! Donald Duck'll fix this in a jiffy!



82. Để mình xem nào! A
ha! Hình như đây là số
môt!

83. RÙM!

84. Cẩn thận! Cây cài số đó
lộn xộn lắm! Nó...

82. Let me see! Aha! This seems to be first gear! 83. VROOOM!
84. Be careful! The gearstick is very erratic! It...



85. Cái gì vậy?

86. Cứu
tôi với!

87. RẦM!

85. What? 86. Help! 87. CRASH!



88. Một ngày xui xẻo của Donald...

89. Hừm! Đây là chi phiếu để trả tiền sửa xe!

90. Tuyệt lắm!



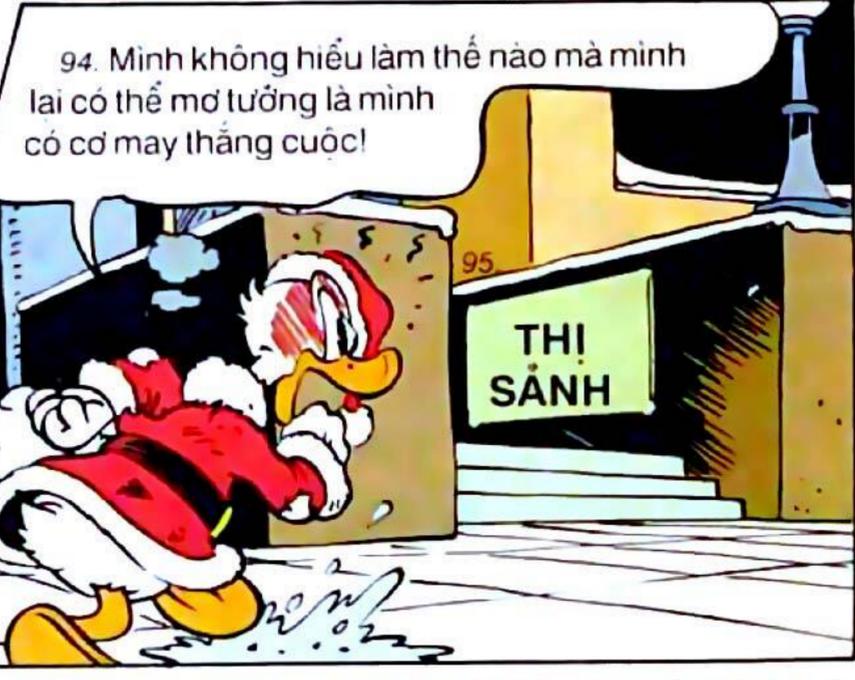
91. Giờ thì mình có thể quẳng cái đồng sắt vụn cũ xi đơ và mua một chiếc xe mới được rồi!

88. This isn't Donald's day — 89. Sigh! Here's a cheque that should cover the damage! 90. Great!
91. Now I can finally scrap that old wreck and buy myself a new car!



92. Đoán xem tôi sẽ bầu cho ai trong cuộc thi người trợ thủ của ông già Nô-en nào, ông Vịt?

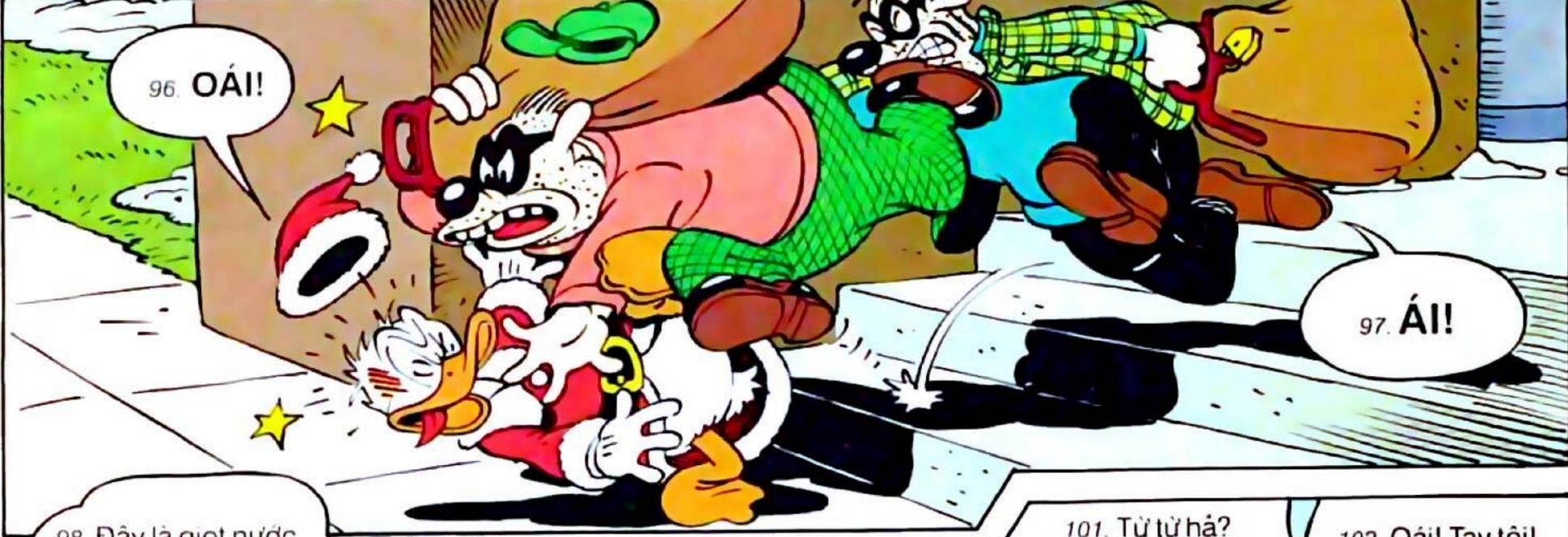
93. Quên chuyện đó đi! Tôi sẽ rút lui khỏi cuộc thi ngớ ngẩn đó!



94. Mình không hiểu làm thế nào mà mình lại có cơ may thắng cuộc!

95. THI SẢNH

92. Guess who I'm going to vote for in the Santa's helper competition, Mr. Duck? 93. Forget it! I'm backing out of that dumb competition! 94. I don't understand how I could even dream that I had a chance of winning! 95. TOWN HALL



96. OÁI!

97. ÁI!



98. Đây là giọt nước cuối cùng! Ta đã bị đè dẹp lép, bị cào cào, bị đánh đập, và bị dẫm xéo nhưng ta sẽ không chịu đựng thêm nữa đâu!

99. É, tử tử nào, thưa ông!

100. Vâng! Hãy bình tĩnh, ông ban!



101. Từ từ há? Bình tĩnh há? Giữ, giữ! Ta cho tui bậy từ từ này, bình tĩnh này!

102. Oái! Tay tôi!

103. Cứu tôi với! Con vịt điên!

96. OUCH! 97. ARGH! 98. That was the final straw! I've been crushed, scratched, beaten and run over but I'm not going to take it any more! 99. Er, take it easy, mister! 100. Yeah! Calm down, buddy! 101. Take it easy? Calm down? Grr! I'll give you easy and calm! 102. Ouch! My arm! 103. Help! Mad duck!



104. Sau vài phút đau khổ...

105. Anh quả đúng là một vị anh hùng, anh bạn! Tôi không biết anh đã làm sao, nhưng anh vừa cứu được toàn bộ tiền lương của Hội đồng thành phố Duckburg!

106. À, có gì đâu, thực mà!

104. A few painful minutes later — 105. You're a real hero, buddy! I don't know how you did it, but you just saved all of Duckburg's council wages! 106 Ah, it was nothing, really!



107. Anh điên à? Anh nghĩ các nhân viên hội đồng sẽ vui Nô-en ra sao nếu không có lương?



108. Sẽ có một phần thưởng lớn dành cho anh, anh bạn à! Và tôi tin chắc thành phố Duckburg sẽ bày tỏ sự biết ơn anh một cách thích đáng bằng nhiều hình thức khác nữa!

107. Are you nuts? What kinda Christmas do you think the council employees would have without their wages? 108. There's a big reward in store for you, pal! And I'm sure Duckburg's gonna show you due appreciation in other ways too!



109. Đúng như thế...

110. Này, Donald, đó là một chiến thắng tuyệt đối cho anh đấy nhé!

111. Vâng, khi mọi nhân viên hội đồng đều dồn phiếu cho tôi thì làm sao tôi thua được? Ha ha!

109. Quite so — 110 Well, Donald, that certainly was a landslide victory for you! 111. Yeah, after all the council employees cast their votes in my favour, how could I lose? Ha, ha!



CHUỘT MICKEY

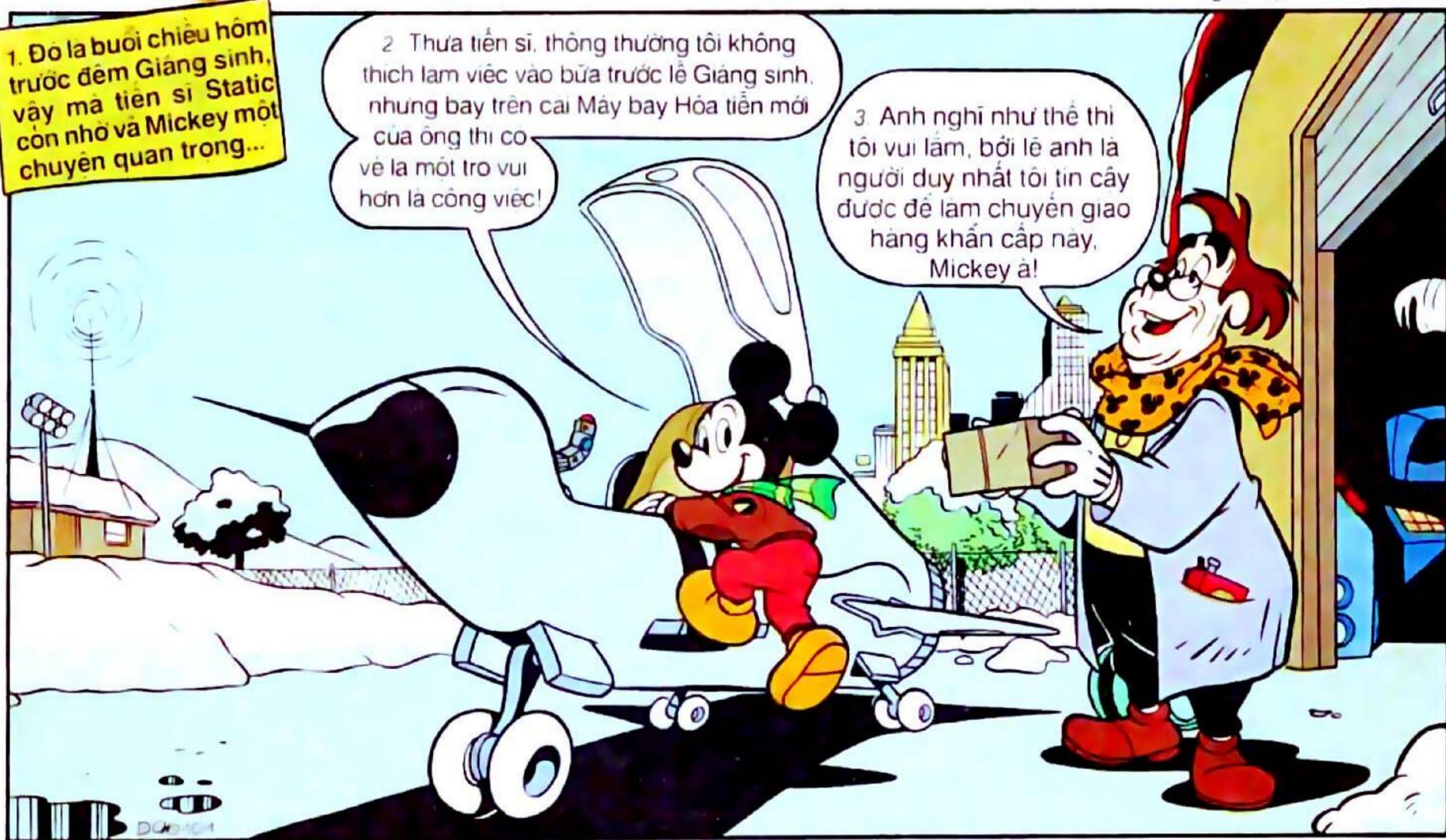
Món quà Giáng sinh từ Bắc cực

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Đó là buổi chiều hôm trước đêm Giáng sinh, vậy mà tiên si Static còn nhờ vả Mickey một chuyện quan trọng...

2. Thưa tiên si, thông thường tôi không thích làm việc vào bữa trước lễ Giáng sinh, nhưng bay trên cái Máy bay Hỏa tiễn mới của ông thì có vẻ là một trò vui hơn là công việc!

3. Anh nghĩ như thế thì tôi vui lắm, bởi lẽ anh là người duy nhất tôi tin cậy được để làm chuyện giao hàng khẩn cấp này, Mickey à!



4. Điều tuyệt đối quan trọng là gói hàng này phải đến tay Sualc Atnas ở Elophtroneht vào chiều nay!

5. Elophtroneht?! Tôi chưa từng nghe địa danh này!



6. Có xa không? Tôi cần phải quay về đúng giờ để đến chỗ ông thợ chạm khắc lấy món quà Giáng sinh dành cho Minnie, mà ông ấy đóng cửa tiệm lúc 4 giờ!

7. Đừng lo! Cái Máy bay Hỏa tiễn này nhanh lắm!



8. Nhưng... nhưng Elophtroneht nằm ở đâu?

9. Xin lỗi, đó là điều tối mật! Nhưng thiết bị lái tự động của Máy bay Hỏa tiễn sẽ đưa anh đến đó! Anh chỉ có việc đạp xuống mà thôi!



10. Chúc may mắn, Mickey! Chuyến giao hàng này quan trọng hơn mức tưởng tượng của anh đấy!

11. TÁCH!

12. RỒO!



1. It's afternoon on Christmas Eve, but Doc Static has asked Mickey for a big favor —

2. I normally don't like working on Christmas Eve, Doc, but flying your new Rocket Plane looks more like fun than work!

3. I'm glad you feel that way, because you're the only one I trust to make this urgent delivery, Mickey!

4. It's absolutely crucial that this package reaches Sualc Atnas in Elophtroneht this afternoon!

5. Elophtroneht?! I've never heard of it!

6. Is it far? I have to be back in time to pick up Minnie's Christmas gift at the engraver, and he closes at 4:00!

7. Don't worry — the Rocket Plane is plenty fast!

8. But... but where is Elophtroneht?!

9. Sorry, that's top secret! But the Rocket Plane's auto pilot will take you there! All you have to do is land!

10. Good luck, Mickey! This delivery is more important than you can possibly imagine!!

11. CLICK!

12. ROAR!

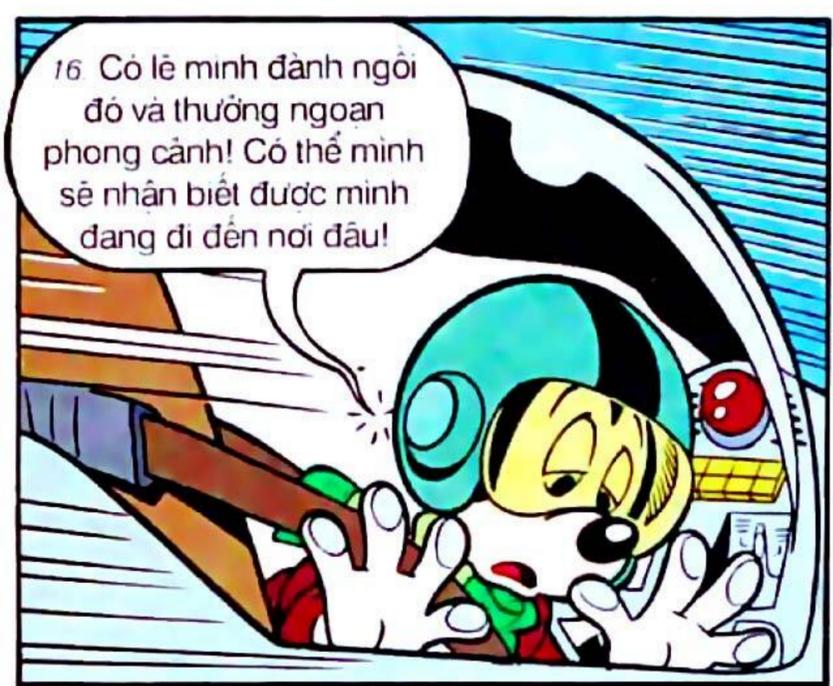


13. Ô! Cái này bay nhanh thật! Nó vượt bức tường âm thanh ngay khi cất cánh!

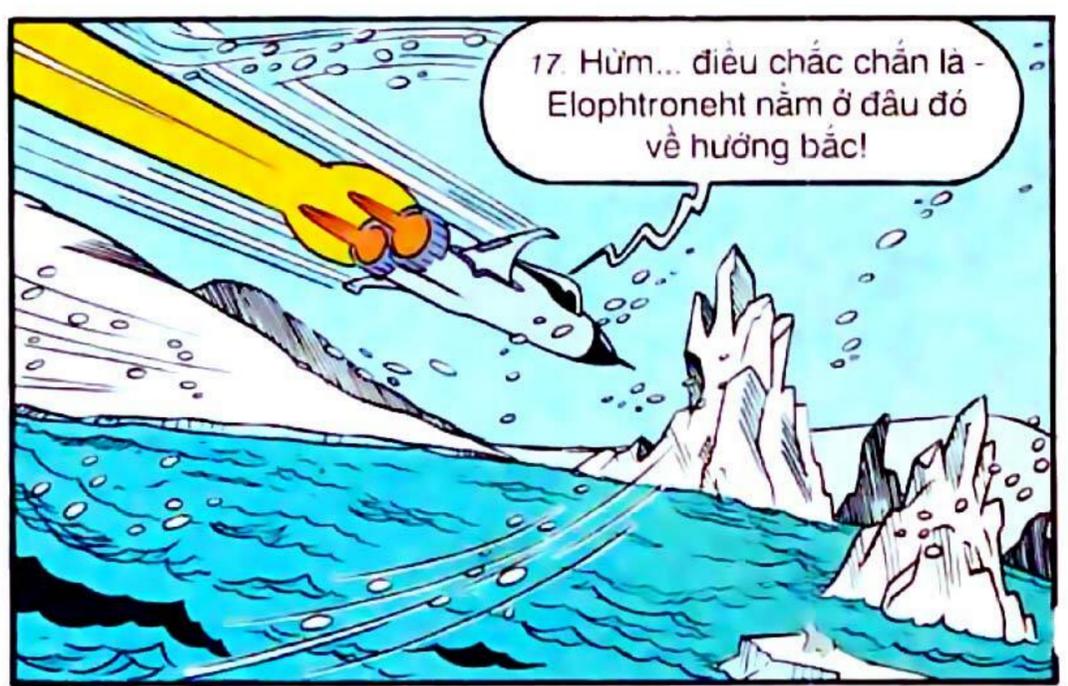
14. ĐÙNG!



15. Có điều là, hừ! Chuyến đi này sẽ không thích thú như mình tưởng, bởi vì cái Máy bay Hỏa tiễn sẽ tự bay!



16. Có lẽ mình đành ngồi đờ và thưởng ngoạn phong cảnh! Có thể mình sẽ nhận biết được mình đang đi đến nơi đâu!



17. Hừm... điều chắc chắn là Elophtroneht nằm ở đâu đó về hướng bắc!



18. Cái ông Sualc này ắt phải là một người rất quan trọng khiến cho tiên sĩ Static phải vượt mọi khó khăn để giao một gói hàng! Mình không hiểu có thứ gì ở trong?!



19. BÍP! BÍP!

20. Thôi được! Thôi được! Quý thật! Tôi không định mở gói hàng ra đâu!



21. Ô! À! Có lẽ đó là tín hiệu cho biết ta đã đến nơi rồi!

22. Chà! Té ra nơi đó chính là Elophtroneht ư?

13. Whoa! I'll say this thing is fast! It broke the sound barrier on takeoff!

14. BOOM!

15. Only >phooey!< this trip's not gonna be all that much fun, since the Rocket Plane's flying itself!

16. Guess I might as well just sit back

and enjoy the scenery! Maybe I can figure out where I'm going!

17. Hm... one thing's for sure — Elophtroneht's somewhere way up north!

18. This Sualc must be a pretty important guy for Doc Static to go to all this trouble to deliver a package! I wonder

what's in it?

19 WHOOP! WHOOP! WHOOP!

20. All right! All right! Geez! I wasn't gonna open it!

21 Oh! >Heh!< I guess that was the signal that we've arrived!

22. Wow! So that's Elophtroneht!

23 Trời đất! Chuyến đi chỉ mất có một giờ! Mình sẽ có nhiều thời gian để trở lại Duckburg lấy quà tặng cho Minnie!

24. Nhưng mà việc gì trước, làm trước! Trước khi trở về, mình phải đáp xuống và giao gói hàng của tiên si đã!

25 Trời ơi! Cái gì đó?!!

27 VEO!

26. Áááá!

28 Mình phải (hự!) dừng lại trước khi đụng...

29 INHI!

30 KÉÉÉÉT!

33. Ôi! Mình đâu có thấy cái mà mình tưởng là nhìn thấy! Không thể có!

31 BUP!

32. RẦM!

23. Hot dog! The trip took only an hour! I've got plenty of time to get back to Duckburg and pick up Minnie's present!

24. But first things first! Before I go home, I've gotta land and deliver the Doc's package!

25. Ohmigosh! What's that?!!

26. Arrgh!

27. SWERVE!

28. Got to >urgh!< pull up... before I crash...

29. WHUMP!

30. SCREEEECH!

31. POP!

32. CRUNCH!

33. >Groan!< I did not see what I thought I saw! I couldn't have!



34. Gee, I hope Doc Static won't be too sore, but that's one Rocket Plane that will never fly again!

35. I also hope they've got an airport in Elophtroneht, or I'll never get back in time to pick up Minnie's present!

36. Gosh, what... um... interesting looking people! Wonder why they're all in such a big hurry?

37. Pardon me, I need to find Sualc Atlas! I have an important package for him!

38. Can't stop! No time!

39. Excuse me, can you help —

40. Not now! Too busy!

41. Please, couldn't you just —

42. Sorry! Too much work to do!

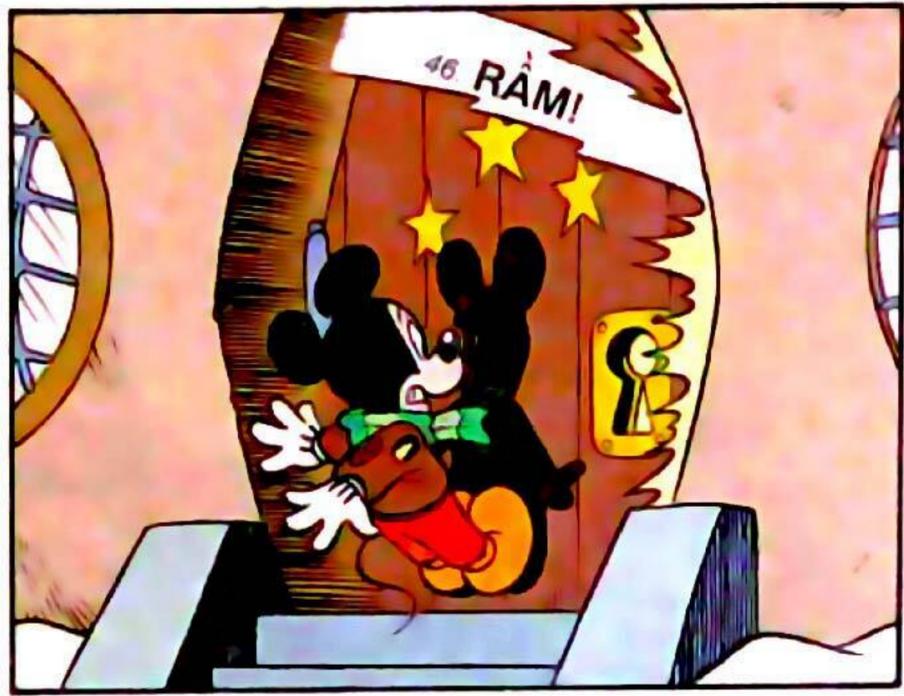
43. Here, I'll take that! I'm the foreman around here!



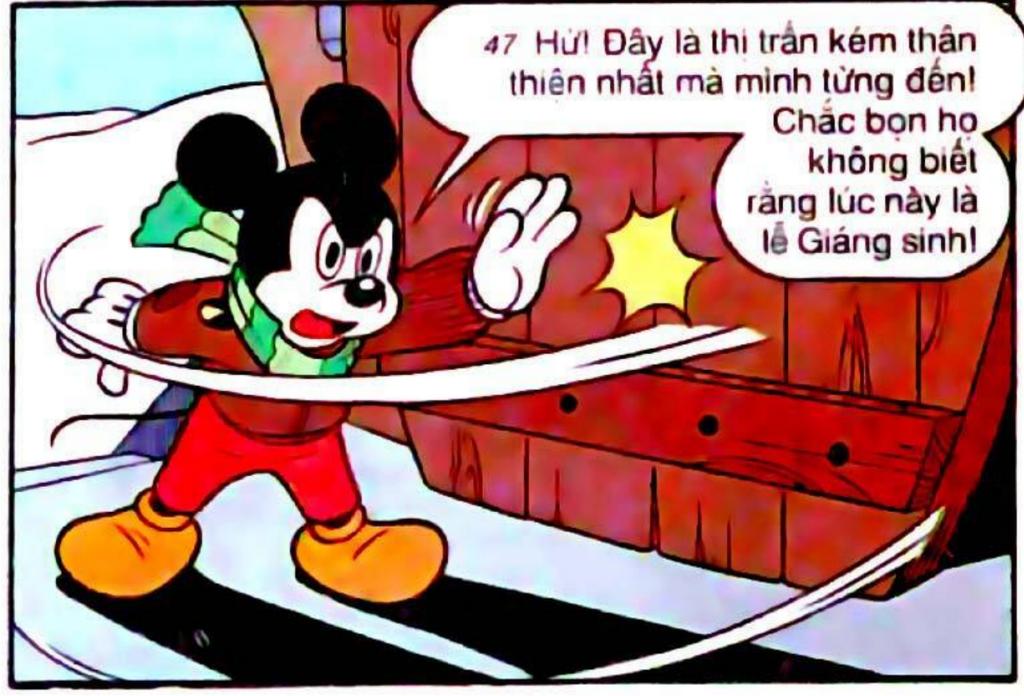
44 Khoan đã! Tôi cần nói chuyện với ông về chuyến trở về!



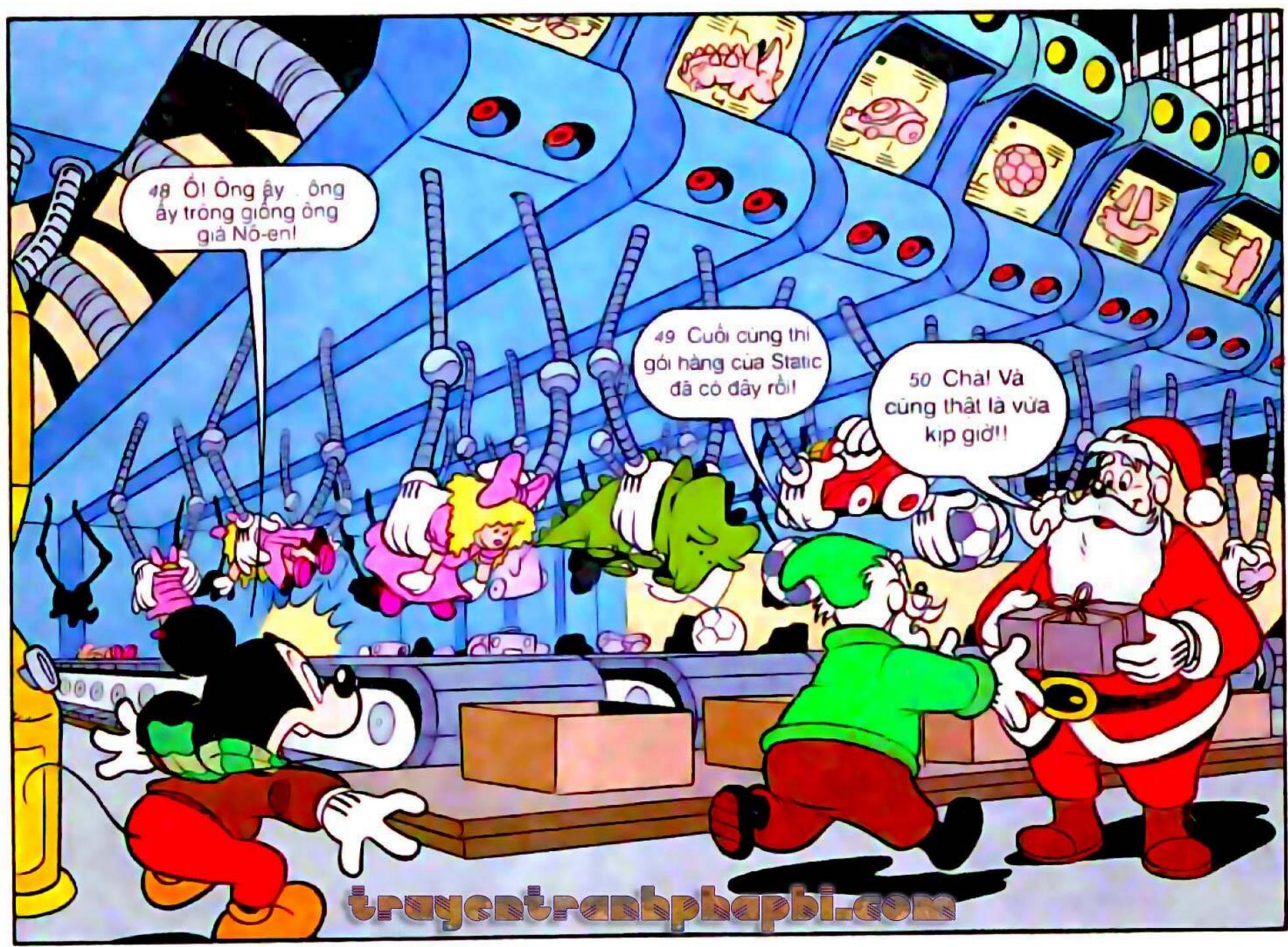
45. Rất tiếc! Không có thời giờ nói chuyện dài dài!



46 RẦM!



47 Hử! Đây là thị trấn kém thân thiện nhất mà mình từng đến! Chắc bọn họ không biết rằng lúc này là lễ Giáng sinh!



48 Ôi Ông ấy... ông ấy trông giống ông già Nô-en!

49 Cuối cùng thì gói hàng của Static đã có đây rồi!

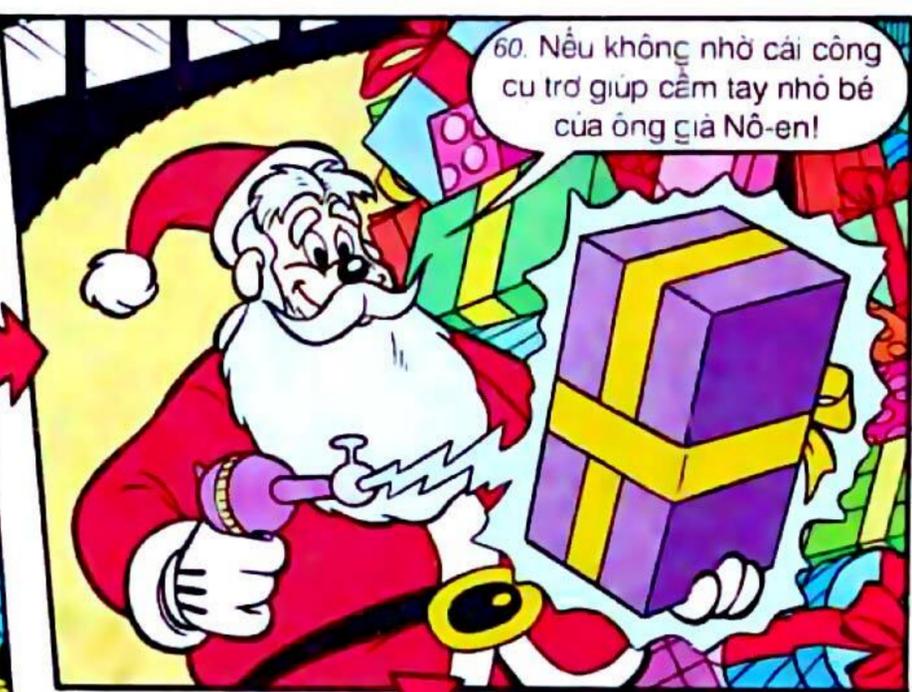
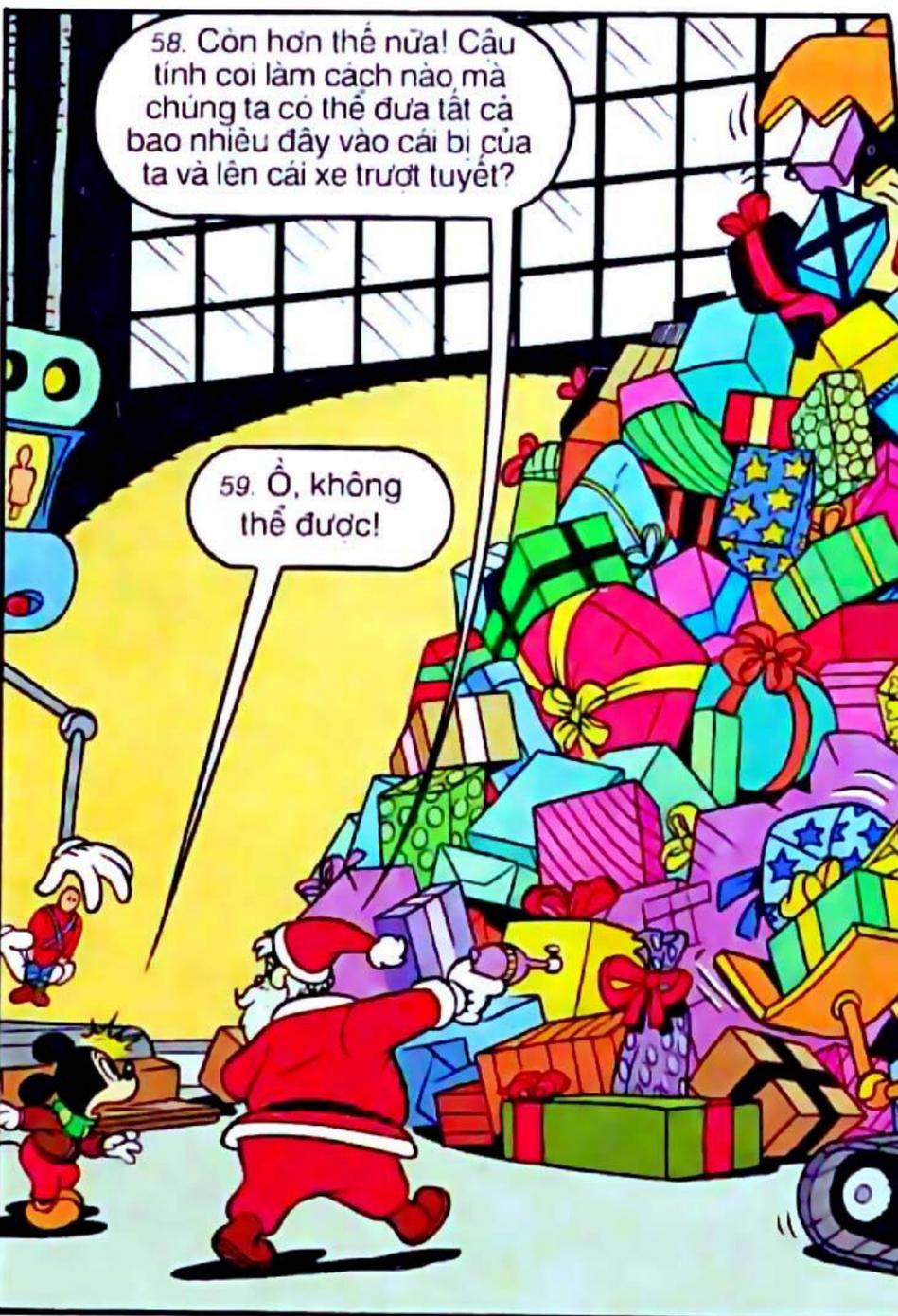
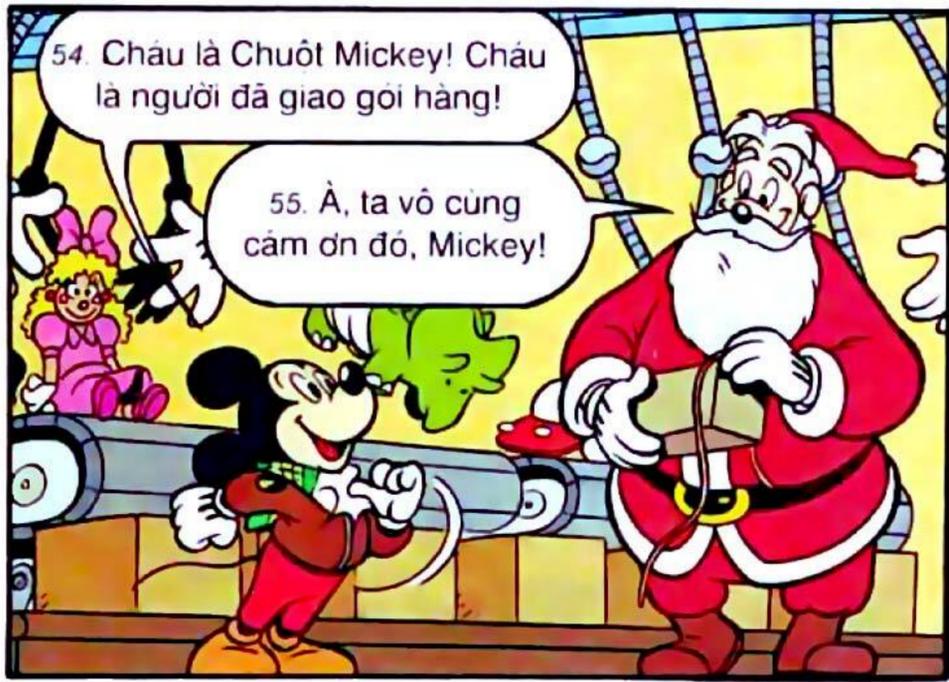
50 Chà! Và cũng thật là vừa kịp giờ!!

truyentrangphapbi.com

44. Wait! I need to talk to you about a ride home!
45. Sorry! No time for idle chatter!
46. SLAM!

47. Well! This is the most unfriendly town I've ever been in! They must not know it's Christmas!
48. > Gasp! < He... he looks like Santa

Claus!
49. Static's package is finally here!
50. >Whew! < Just in the nick of time, too!!



51. Of course! Sualc Atnas spelled backwards! And Elophtroneht is The North Pole!

52. That means the flying reindeer wasn't an hallucination! And you really are Santa Claus!

53. Guilty as charged! And you are...?

54. I'm Mickey Mouse! I delivered the package!

55. Well, I'm extremely grateful you did, Mickey!

56. Thank goodness Doc Static knew how to repair this! Without it, we'd be out of business!

57. A toy ray gun?!?

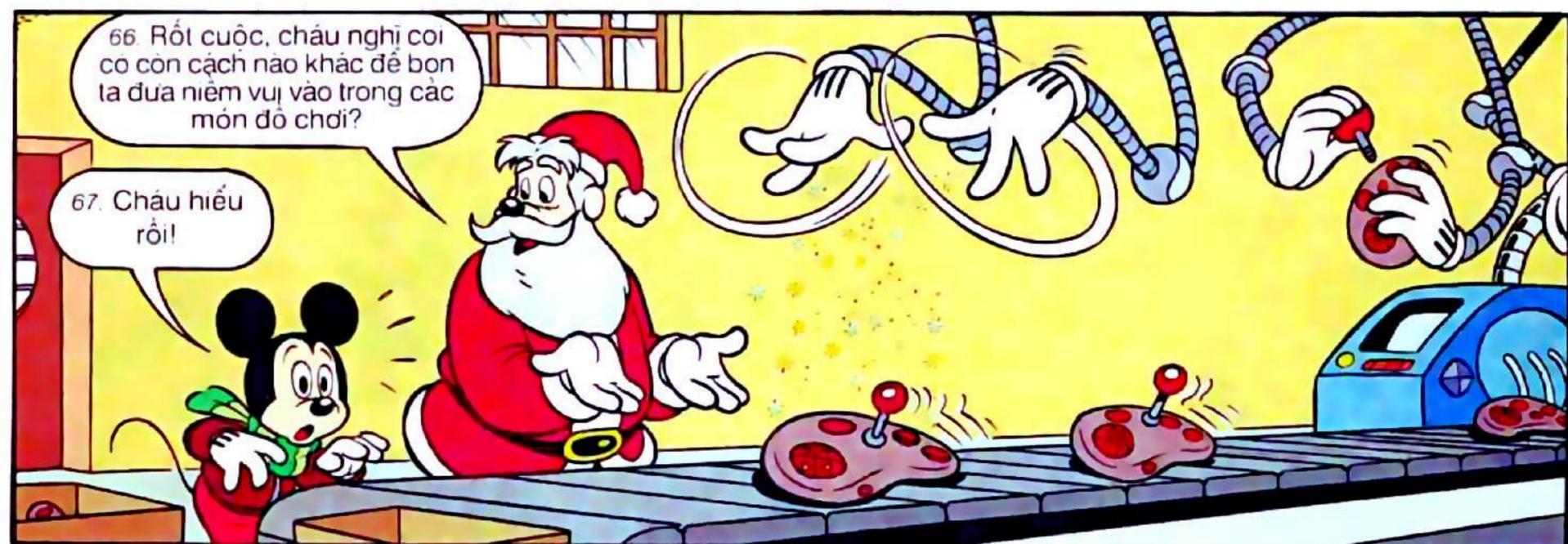
58. More than that! How do you suppose we get all this into my bag and onto the sleigh?

59. Gee, it's impossible!

60. Not with Santa's handy little helper!

61. Wow! It shrunk!

62. Like jeans in the dryer!



63. Of course, I enlarge the presents again when I deliver them!

64. Gosh, I thought it was all done by magic! It's kind of disappointing to see that even Santa Claus has gone high tech!

65. It's true that we've modernized a little, Mickey, but that doesn't mean there's no magic left!

66. After all, how else do you think we

put the joy in the joy sticks?

67. I see what you mean!

68. Now if you'll excuse me, it's time I get my sleigh packed up!

69. Good gosh! Now that you mention time, I'm also in an awful hurry!

70. Rats! I must've broken my watch in the crash! Do you know what time it is, Santa?

71. Um... if you mean in Duckburg, it's about 3:30! Why?

72. Drat! Then unless you have a spare Rocket Plane lying around, I won't make it home in time to pick up Minnie's present!

73. Ho ho ho! Leave everything to me, Mickey! I think the mouse who saved Christmas deserves a little personal magic!



74. Sau đó là một chuyến đi ke trên xe trượt tuyết...

75. Tam biệt, Mickey! Chúc Giáng sinh vui vẻ!

76. Chúc Giáng sinh vui vẻ, thưa ông già Nô-en! Cảm ơn đã cho quà giăng!



77. Ôi, chuyến đi thú vị thật, nhưng giờ đây tiệm chạm khắc đã đóng cửa rồi! Mình chỉ con hy vọng là Minnie sẽ tin mình khi mình giải thích.



78. "... vì sao mà mình đến tay không!"

79. ... vậy đó, Minnie, đó là toàn bộ câu chuyện! Anh rất tiếc đã không có quà lằng cho em!



80. Vâng, nhưng nếu như anh tặng, thì có phải là một món quà giống như cái này không?

81. Ôi! Nhưng... nhưng...



82. Và có phải nó được chạm khắc những chữ như vậy không? "Gửi Minnie, người đã làm mọi ngày đều như ngày Giáng sinh! Thân yêu, Mickey"

83. Nhưng... nhưng... bằng cách nào?!



84. Ông già Nô-en đã gửi món qua thay cho anh đó, ngọc a! Và khi làm điều đó, ông ấy còn để lại cái này nữa cơ!

85. Một cái đồng hồ mới!



86. Này! Ông già Nô-en hẳn đã biết thời gian qua mau khi anh ở bên em, Minnie! Chúc Giáng sinh vui vẻ!

87. Chúc Giáng sinh vui vẻ, Mickey!

74 A magical sleigh ride later —
 75 Goodbye Mickey! And Merry Christmas!
 76 Merry Christmas. Santa! Thanks for the lift!
 77 >Sigh!< that was fun but the engraver is closed now! I only hope Minnie will believe me when I explain.

78 "... why I'm showing up empty handed!"
 79. ... so, that's the whole story, Minnie! I'm sorry I don't have a present for you!
 80. Yes, but if you did, would it look something like this?
 81 >Gasp!< But... but...
 82 And would these words have been engraved on it? "To Minnie, who makes

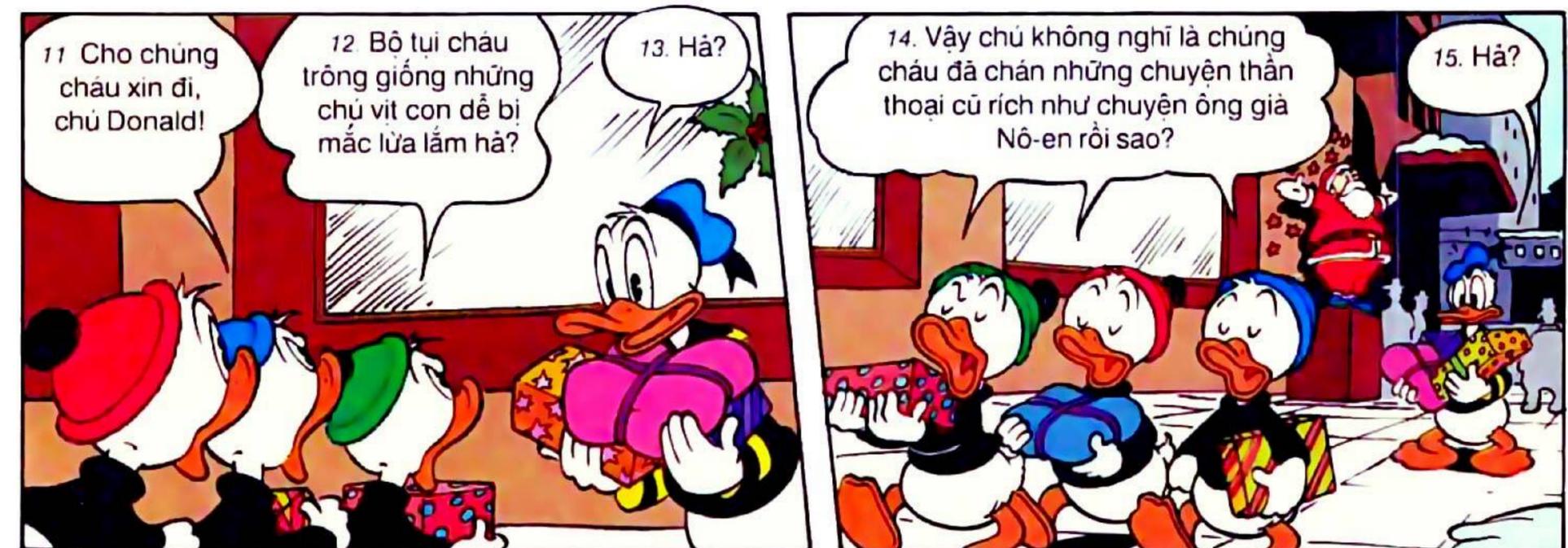
every day like Christmas! Love, Mickey"
 83 But... but... how?!?
 84 Santa delivered it for you, silly! And he dropped off this while he was at it!
 85 A new watch!
 86. >Heh!< Santa must know time flies when I'm with you, Minnie! Merry Christmas!
 87 Merry Christmas, Mickey!



CHÚ VỊT DONALD

Tên trộm đêm Nô-en

Người dịch: VĂN THẮNG



1. It's the day before Christmas! In just a few short hours, Santa will be on his way —

2. Well, kids, that wraps up the last of our shopping!

3. I love this time of year! Everyone's filled with festive spirit!

4. Not quite! Listen!

5. Extra! Extra!

6. DUCKBURG DEPARTMENT STORE

7. Real all about the Christmas Eve Burglar who burgles empty homes on Christmas Eve! Do you dare visit your relatives?

8. Hurmph! The nerve of some people!

9. Imagine anyone having the gall to burglarize houses on the very night Santa Claus makes his rounds!

10. Santa Claus?!

11. Give us a break, Unca Donald!

12. Do we look like totally gullible ducklings?

13. Huh?

14. Don't you think we're getting a little too old for fairy stories like Santa Claus?

15. Eh?



16. Trở về nhà, câu chuyện gây nhiều cãi vã giận dữ!

17. Ô, thôi mà, các cháu không thể nghiêm túc hơn được sao?

18. Chú không cần phải lên giọng đâu, chú Donald ạ!

19. Và không có lý gì để chú mắng mỏ chúng cháu như vậy! Đó là một điều sỉ nhục!

20. Chúng cháu không còn là trẻ con nữa! Với chứng này tuổi, chúng cháu đã khôn lớn rồi!

21. Chúng cháu không còn suy nghĩ ấu trĩ về ông già Nô-en nữa đâu!



22. Nhưng ông già Nô-en là linh hồn của dịp lễ này cơ mà! Làm thế nào mà các cháu lại không tin ông ta? Dịp lễ Nô-en nào ông ta cũng đến nhà mình cơ mà!

23. Á ha! Chúng cháu đã hình dung ra điều gì thực sự xảy ra vào mỗi dịp lễ Nô-en rồi!

24. Chú có những lời lý giải không ăn khớp với nhau để ra khỏi nhà...

25. ...và rồi chú hóa trang thành ông già Nô-en ngớ ngẩn trở về nhà với một bao quà!

26. XUY!



27. Có thể ngày xưa chú lừa được chúng cháu, nhưng bây giờ thì không đâu!

28. Ai? Chú ấy hả? Hóa trang ngớ ngẩn? Ủi chà! Nực cười thật!

29. Chờ xem nhé! Năm nay cũng cái trò cũ cho mà xem!

30. Chỉ có tôi nay thôi! Chúng cháu sẽ lật tẩy cái trò trẻ con ấy của chú!

31. DING!
DONG!



32. Có tiếng chuông cửa! Đó là cô Daisy!

33. Cô ấy là người duy nhất đến dùng tiệc với chúng ta tối nay!

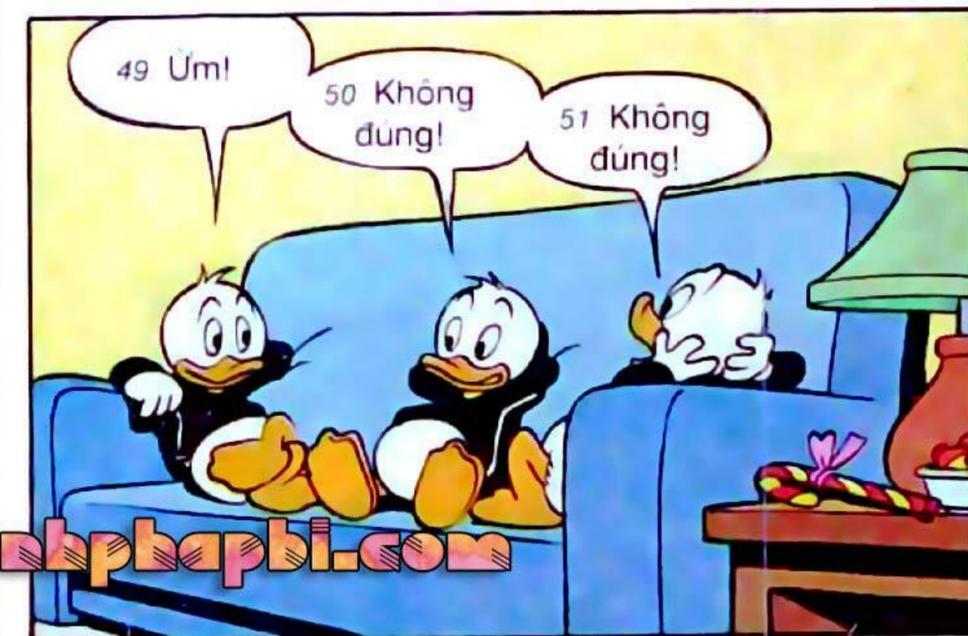
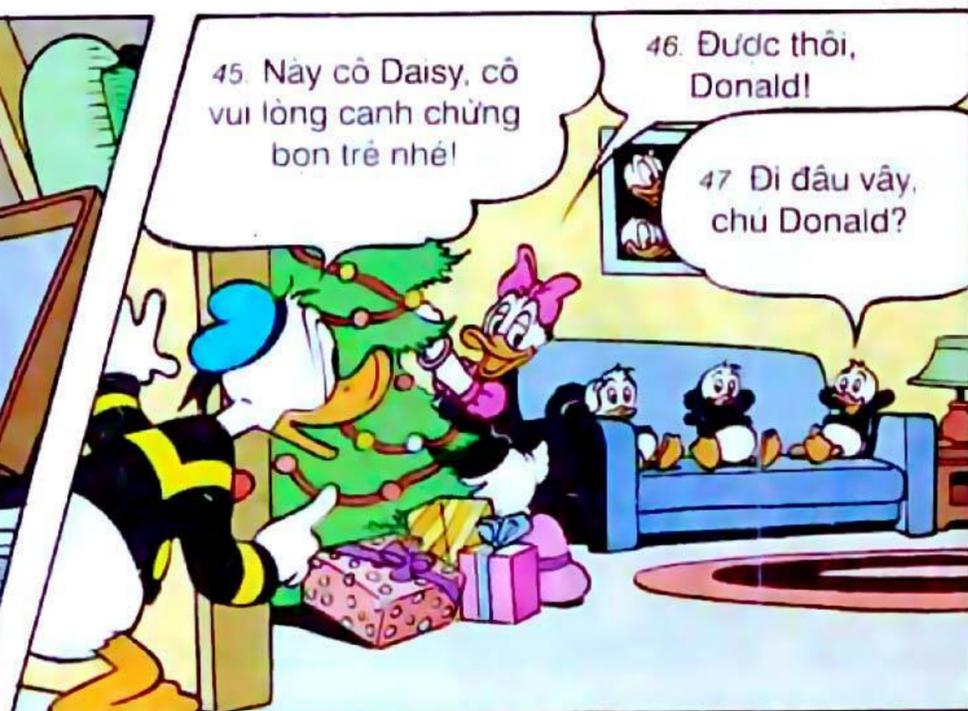
34. Mọi người đều ở nhà vì sợ những tên trộm đêm Nô-en!

35. Lật tẩy ta hả? Liệu chúng nó có thể làm được điều đó không? Rõ khổ! Chỉ vì đánh mất niềm tin!

16. Back at home, the great debate rages —
17. Oh, come on! You kids can't be serious!
18. You needn't raise your voice, Unca Donald!
19. And you've no cause to chide us like hatchlings! It's an insult!
20. We're not little children anymore! With advanced age, we have become oh-so-sophisticated!
21. We've simply outgrown the infantile concept of Santa Claus!
22. But Santa is the spirit of the holiday! How

can you not believe in him? He comes to our house every Christmas Eve!
23. Uh uh! We've figured out what really happens every Christmas Eve!
24. You make some flimsy excuse to leave the house .
25. ...only to return in a silly Santa disguise with a bag of gifts!
26. LOCH!
27. You may have fooled us in the past, but never again!
28. Who? Me? Silly disguise? Heh! Ridiculous! Pish posh!

29. Watch! It'll be the same old story this year!
30. Only tonight, we'll expose you at your childish game!
31. DING! DONG!
32. There's the doorbell! That'll be Aunt Daisy!
33. She's the only one coming to dinner tonight!
34. Everyone else is staying at home for fear of the Christmas Eve Burglar!
35. Expose me, eh? Could they do it? Groan! O, woe for the loss of sweet, trusting innocence!



36. One scrumptious Christmas Eve dinner later —
 37. Yum! That was delicious! You boys did a fabulous job with the meal!
 38. Thanks, Aunt Daisy!
 39. I'll just clear the dishes!
 40. What's next on the agenda, I wonder?
 41. Golly, isn't it about time for Santa to make his appearance?

42. Well, I should think so!
 43. The moment has come to do or die! I sure hope I can pull this off!
 44. Come to papa, trusty Santa suit! Time for your annual reprieve from the mothballs! Now to think of an apt excuse to slip away...
 45. Oh, Daisy, be a dear and keep an eye on the kids, will you?

46. Of course, Donald!
 47. Going somewhere, Unca Donald?
 48. Um... I just thought I'd(er) dash down to Duckburg Pond! Yeah! That's it! To see if it's good and frozen for Christmas Day skating! Toodle oo!
 49. Tsk!
 50. Flimsy!
 51. Flimsy!



52. Hừ... hừ! Khá lạnh! Chỉ trong giây lát nữa thôi là mình mặc xong bộ trang phục này! Mình đã cất giấu trước những gói quà ở đây! Mọi việc đã sẵn sàng! Đã đến lúc xuất hiện rồi!



53. Ông Duck! Sẵn sàng cho ông vào rồi đây! Ông có thể đánh lừa chúng! Ông là một diễn viên còn tài tình hơn cả lũ ngốc nghếch kia! Ông cứ nhất đây!



54. Ô, mình đang chơi khăm ai đây? Thật là vô ích! Bọn nhóc sẽ nhìn ra mình rõ mồn một! Biết làm sao bây giờ?



55. Chỉ có một giải pháp! Mình sẽ tìm cho được ai đó, bất kỳ ai, đóng vai ông già Nô-en! Chỉ có cách đó lũ nhóc mới không nhận ra!



56. Và khuất sau một vài dãy nhà... Có ai lén lút quanh đó nếu không phải là tên trộm trong dịp Nô-en?

57. Ừm!

58. Một nơi khác với đèn thấp sáng và có người ở nhà! Ai cũng sợ không dám ra đường!



59. Ai cũng thức canh chừng mình! Làm sao một tên trộm trong ngày lễ nghi hy vọng làm ăn được? Mình phải tìm góc phố mới thôi!



60. Thật là một mùa Nô-en tồi tệ!

61. Ô, vận may rồi! Người đó sẽ đóng được vai ông già Nô-en hoàn hảo! Hắn còn có cả bộ râu trắng và cái bụng phê nữa!

52. Brrr! Chilly! But in a sec I'll be in costume! I stashed the gifts here earlier! Everything's ready! It's showtime!

53. Ready for your entrance, Mr. Duck! You can follow them! You're a better actor than the three Barrymores plus two! Be your most magnificent!

54. Oh, who am I fooling?! It's futile! Those termites will see through me like a pane of glass! What to do?!

55. Only one answer! I've got to find someone, anyone, to play the part of Santa! Just so the kids don't know him!

56. And a scant few blocks away...who should be skulking around but the Christmas Eve Burglar?

57. Grumble!

58. Anudder place wit' da lights on an'da fambly at home! Everbuddy's scared to go out!

59. All on accounta me! Howza have workin' holiday burglar expect ta do his job?! I gotta think up new angle!

60. Whut a lousy Christmuss Eve dis is turnin' out ta be!

61. Hey! Providence smiles! That guy would make a perfect Santa! He's even got the white beard and pot belly!



62. Chúc mừng Giáng sinh, ông bạn ạ! Ông bạn có muốn có hai mươi đô-la một cách mau lẹ, dễ dàng không?

63. Cái gì, mày ngụ ý gì hả nhóc? Mày có âm đầu không đây?



64. Giá mà tôi ấm đầu hơn một chút! Thời tiết lúc này đủ lạnh để làm công đuôi một con vịt! Hai mươi đô đây!

65. Ủi chà! Đây là tiền thật rồi! Không có điều gì giả dối chứ! Ông bạn muốn tôi làm gì nào?



66. Ô, để bắt đầu, phải tháo mặt nạ trượt tuyết ra đã!

67. Ấy! Cần thận!



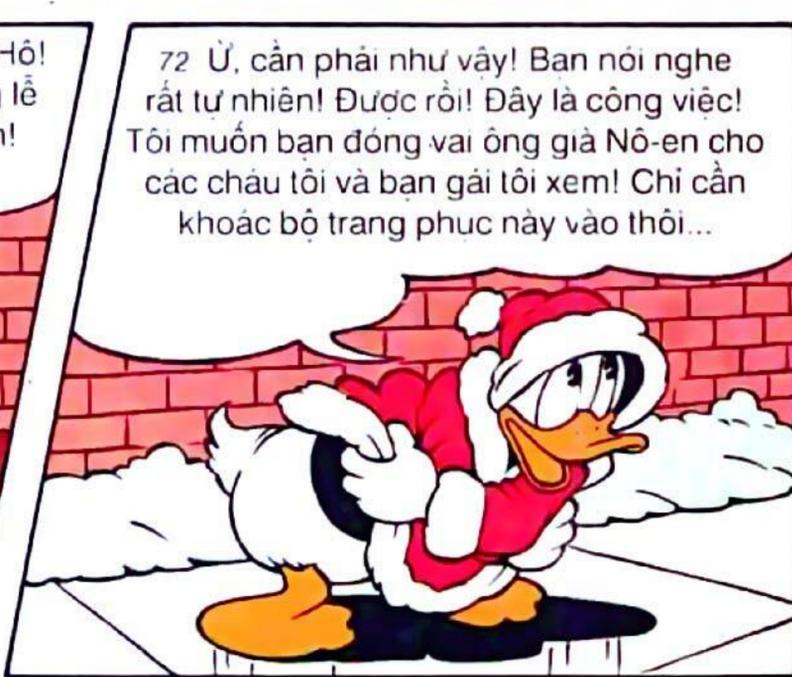
68. Tốt rồi! Bây giờ hãy nói "Hô, hô, hô! Chúc mừng lễ Giáng sinh!"

69. À... "Hê hê... Chúc mừng Giáng sinh!"

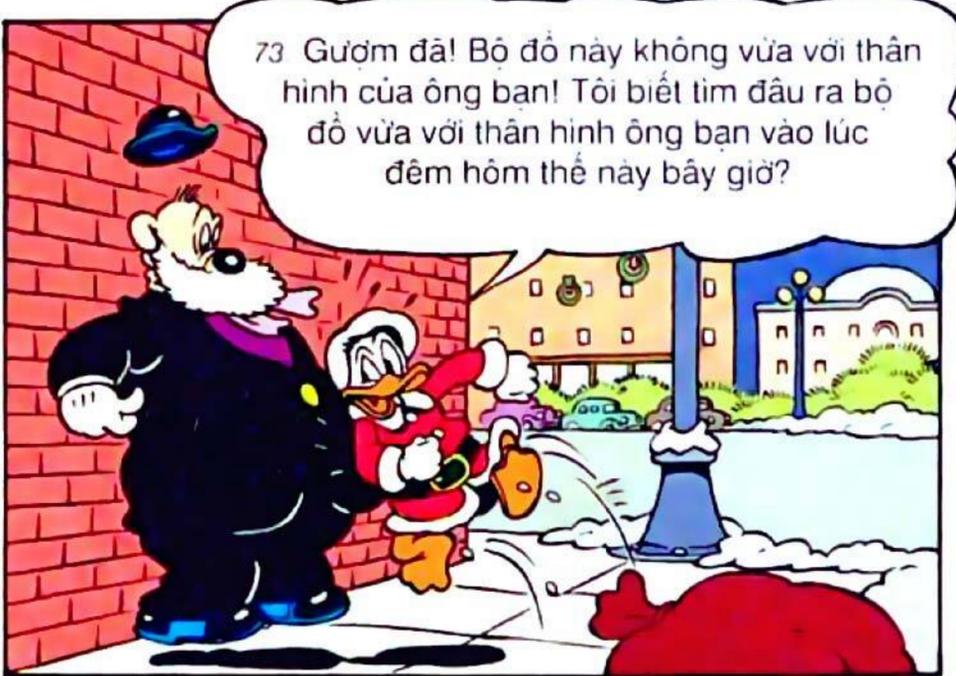


70. Không được! Phát âm cho rõ, ông bạn, phát âm cho đúng nhé! Và cố nói cho có hồn một chút! Như thế này nè! "Hô, hô, hô! Chúc mừng lễ Giáng sinh!"

71. Hô! Hô! Hô! Chúc mừng lễ Giáng sinh!



72. Ừ, cần phải như vậy! Bạn nói nghe rất tự nhiên! Được rồi! Đây là công việc! Tôi muốn bạn đóng vai ông già Nô-en cho các cháu tôi và bạn gái tôi xem! Chỉ cần khoác bộ trang phục này vào thôi...



73. Gượm đã! Bộ đồ này không vừa với thân hình của ông bạn! Tôi biết tìm đâu ra bộ đồ vừa với thân hình ông bạn vào lúc đêm hôm thế này bây giờ?



74. À ha! Tôi biết một chỗ! Đừng chùn khỏi nơi này nhé, ông bạn! Tôi sẽ quay lại ngay thôi!

75. Hà?

62. Season's Greetings, friend! How'd you like to make a fast, slick and easy twenty smackaroos?

63. Say, what's yer slant, mac? Are you da heat?

64. I wish I had some heat! It's cold enough to freeze a duck's tailfeathers! Now here's the twenty!

65. Criminy! Dat's a genuine bill! Ain't nothin' counterfeited about it! Watcha want me ta do, bub?

66. Well, for starters, let's lose the ski mask!

67. Hey! Watchit!

68. Better! Now say "Ho ho ho! Merry Christmas!"

69. Uh... "Heh heh... Merry Chrismuss!"

70. No! No! Enunciate, man, enunciate! And put a little feeling into it! Like this! "Ho ho ho! Merry Christmas!"

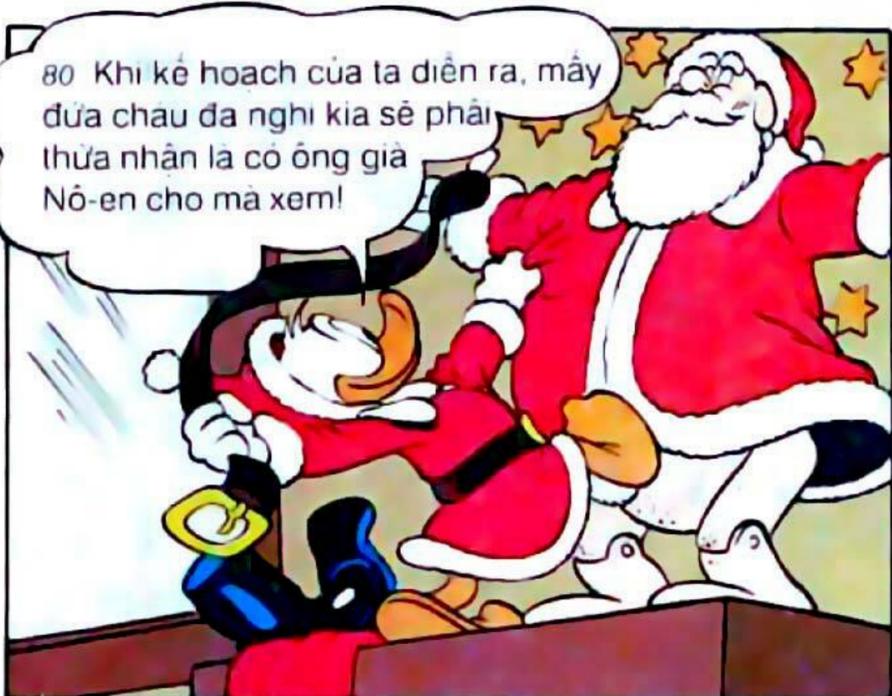
71. Ho! Ho! Ho! Merry Christmas!!

Okay! Here's the deal! I want you to play Santa Claus for my nephews and my girl! Just slip on this outfit.

73. Hold the phone! This outfit won't fit a big galoot like you! Now where can I lay my hands on a suit your size at this time of night?

74. Aha! I know just the place! Don't budge from this spot, fella! I'll be back before you can say "Good King Wenceslas"!

75. Huh?



truyentrangphapbi.com

76. Minutes later —

77. Just as I thought! The Santa mannequin is still on display in front of Duckburg Department Store! That suit will fit the fellow I hired like a glove!

78. DUCKBURG DEPARTMENT STORE

79. I'll just borrow it for a couple of hours and nobody will be the wiser!

80. When my scheme's played itself out, those doubting nephews of mine will have to admit there's a Santa Claus!

81. But, alas, the best laid plans of ducks

and men —

82. Jingle bells, jingle bells...

83. DUCKBURG DEPARTMENT STORE

84. Holy Cannoli! The Christmas Eve Burglar!!

85. AWK!!

86. DUCKBURG DEPARTMENT STORE



87. Trở lại đây, tên trộm phạm thượng hèn hạ!

88. Vất giơ lên cổ chạy mau!



89. Tên kẻ cướp băng bố thánh thần! Mày sẽ không thoát khỏi tay tao đâu! Mày, tên phá hỏng lễ Nô-en!



90. Trời ơi! Cho dù mình có kết thúc cuộc đời trong nhà tù, mình cũng sẽ không để niềm tin của lũ trẻ vào ông già Nô-en bị lay chuyển!



91. Này, ông bạn! Hãy mặc bộ trang phục này và làm như Thánh Nick cho bọn trẻ của tôi! Địa chỉ ghi sẵn trên giấy đó!

92. Chắc chắn rồi, anh bạn!



93. Còn cái đó thì sao ta! Bồng lộc này ngon ăn thật! Lại rơi ngay vào tay mình cơ đấy!



94. Con vịt ấy nói rằng chỉ có một mu và mấy đứa trẻ ở nhà thôi!



95. Sao mình không nghĩ đến điều này trước nhỉ? Tất cả những gì mình phải làm là bước thẳng vào nhà trong bộ trang phục của ông già Nô-en rồi muốn lấy cái gì thì lấy!



96. Đây sẽ là một miếng bánh ngon! "Hô hô hô! Chúc mừng lễ Giáng sinh!!"

87. Come back here, you sacrilegious sneak-thief!

88. Feets, do your stuff!!

89. Blasphemous bandit! You'll not elude me! You, who would be the ruination of Christmas!

90. Ulp! Even if I wind up in the hoosegow, I won't let the kids' faith in the spirit of

Santa be shaken!

91. Hey! Pal! Take the suit and make like St. Nick for my boys! The address is on the paper!

92. Sure, sport!

93. How's about dat! Sweet pickin's! Dropped right into my lap!

94. Da duck said da only ones at home wuz a dame and some kids!

95. Why didn't I think 'a dis angle before?! All I gotta do is waltz right inta th' house dressed as Santa an' take whut I want!

96. Dis's gonna be a piece a cake! "Ho ho ho! Merry Christmas!"



97. The chase continues —
 98. Calling the police! The fire department! The national guard! I'm in pursuit of the Christmas Eve Burglar! Assistance required!
 99. Omigosh! Every cop in creation is after me! I'll have to duck into this hospital! It's the only way!
 100. There he goes!
 101. HOSPITAL
 102. Did a mug in a Santa suit pass through here?

103. Oh, yes! He just ran into the children's ward! He must be very anxious to spread Christmas cheer! So sweet!
 104. CHILDREN'S WARD
 105. We've got him!
 106. Slow down! We don't want to upset the little tykes!
 107. Santa!
 108. Santa!
 109. Thanks for coming to visit us, Santa!
 110. Stay with us, Santa!

111. That's right, Santa! Just stay right there and we'll help you greet the kids!
 112. Yipe!
 113. Gotta go, cherubs! Busy night for me! You know how it is! Neither rain nor sleet nor snow...
 114. Hey!
 115. After him!
 116. Who are those guys?
 117. Must be Santa's Helpers!
 118. Awfully big for elves!

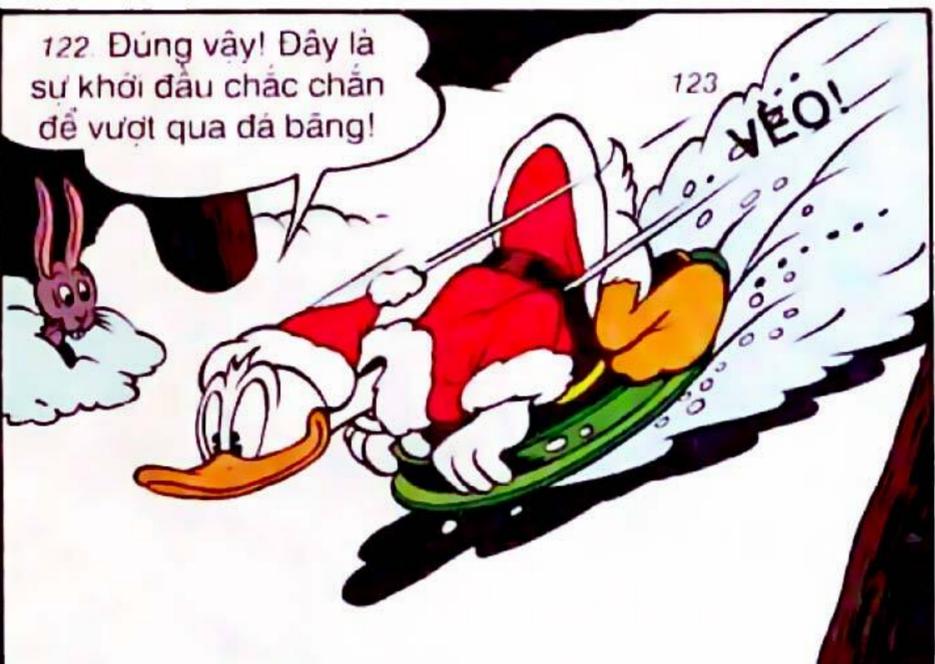


119. Ở phía dưới là hồ Duckburg! Không còn lối thoát nào cả! Minh bị bắt mất thôi!

120. Giờ thì chúng ta tóm được hắn rồi!



121. Ừm! Cái ao trông như đã đóng băng! Có lẽ cái nắp thùng rác này sẽ được việc đây!



122. Dừng vậy! Đây là sự khởi đầu chắc chắn để vượt qua đá băng!

123. YÉO!

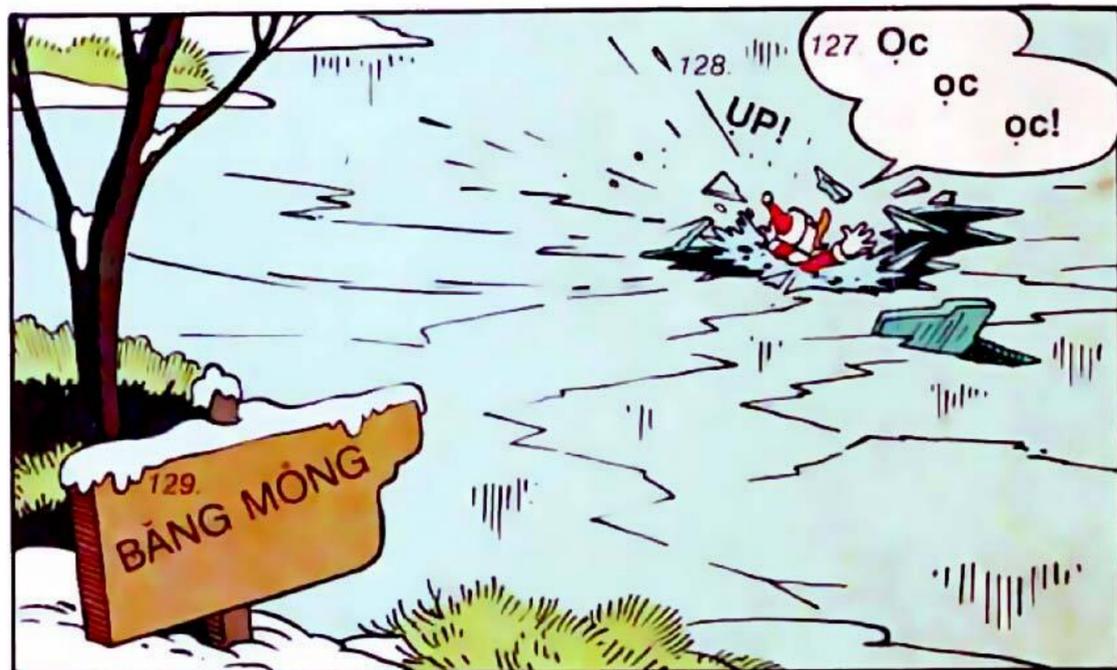


124. Ha, ha, ha! Thế là xong! Ta thoát rồi!



125. Lại sai rồi, có lẽ không...

RAC, RAC!



127. ọc ọc ọc!

128. UP!

129. BĂNG MỎNG



130. Có ai thấy nó đâu không? Nó chuồn rồi sao?

131. Mọi đơn vị hãy cảnh giác một tên khả nghi trong trang phục ông già Nô-en!



132. Lạnh run lên rồi! Nhưng mà cuối cùng mình cũng không nói dối khi mình nói là mình đi ra ngoài để (Rừừ!) xem xem ao có đóng băng không!

119. There's Duckburg Pond below! Nowhere else to go! I'm trapped!
 120. We've got him now!
 121. Hmmm! The Pond looks frozen! Maybe this trashcan lid will help!
 122. Yes! This is a sure fire way to get across the ice!

123. ZZZZIIIPPP!!
 124. Heh heh heh! I did it! I'm home free!
 125. Then again, maybe not...
 126. KA-RRRACK!!
 127. Blub! Gurgle!
 128. SPLOOSH!
 129. THIN ICE

130. Anybody see him? Did he get away?
 131. All units be on the lookout for a suspicious character in a Santa suit!
 132. Shudder! Well, at least I wasn't telling a fib when I said I was going to (Brrr!) see if the pond was frozen!



133 Trong khi đó...

134 Cô lo quá!
Không biết có
chuyện gì mà
Donald đi
lâu vậy?

135 Hân là chú ấy đang rất cố
găng với bộ hóa trang ông
gia Nô-en của mình! Ha!



136. Bằng mọi giá phải lật tẩy chú ấy!
Bằng mọi cách không để chú ấy lừa
chúng ta năm
nay nữa!



137 Chú ấy về kia!

138 Hãy
sẵn sàng!



139 Hô! Hô! Hô!
Chúc mừng lễ
Giáng sinh!



140. Ua, chú
la ông gia
Nô-en a?

141 Người ta nói rằng trông
chú đây sức thuyết phục!



142 Hãy xúm
vào đi!

143 Hãy lật tẩy
tất cả!

144 Hãy làm
cho rõ
chuyện!



145. Giới
hóa trang
quá, chú
Donald ơi!

146. Cái mũi và bờ râu này
trông như thật vậy!

147 Ủi chà
chà!



148 Ê, mũi và
râu này là
thật mà!

149 Không phải chú
Donald!

151 E! Đừng là tên
trộm đêm Nô-en
rồi!

150. Chúng ta không
hề biết người này!

133. Meanwhile —
134. I'm worried! What's taking Donald so long?
135. He must be going to extra pains with his Santa disguise! Hah!
136. Fat lot of good it'll do him! No way we're going to let him fool us this year!
137. Here he comes!

138. Get ready!
139. Ho! Ho! Ho! Merry Christmas!
140. So you're supposed to be Santa, eh?
141. It has to be said you look convincing!
142. Get'em!
143. Expose'em!
144. Make'em come clean!
145. Great disguise, Unca Donald!

146. This nose and beard almost feel like the real thing!
147. Ouch! Ooooch! Hawlp!
148. Hey, this nose and beard are the real thing!
149. It isn't Unca Donald!
150. It isn't anyone we know!
151. Eeeek! It's the Christmas Eve Burglar!



152. And shortly —

153. Oh, what a miserable Santa Claus I turned out to be...

154. Unca Donald!

155. Don't ask! Just don't ask! All I want to do is plop into a hot bath and...

156. Wak! What's going on here?! What do you microbes think you're doing?!!

157. MMMMFFF!

158. We caught the Christmas Eve Burglar!

159. He just walked right into the house!

160. It's true, Donald!

161. Nonsense! This is just some poor guy I hired to pose as Santa!

162. You hired?

163. So we finally forced the truth from

you!

164. As we thought! The whole Santa thing is just a sham!

165. Humph!!

166. The things I go through for this job!

167. I've got better things to do than stand around and listen to that kind of talk!

168. Huh?



169. Hey, Mister! We're sorry! It was all just a big misunderstanding!

170. Hrm! I'll get over it, I guess! See you next year!

171. Huh? Where did he go?

172. I don't know! He just rounded the corner and disappeared!

173. Hey! You! Is your name Duck?!

174. I suh-suh suppose it is...

175. POLICE

176. We caught the Christmas Eve Burglar about fifteen minutes ago and found your address in his pocket! We just want to make sure everything's okay!

177. Everything's fine, Officer!

178. Ulp! That's the fellow I hired to play Santa! Then who was the other guy?!!

179. Unca Donald!

180. That man in the Santa suit left his bag behind! And it's full of gifts for all of us!

181. Well, well, what do you know...

182. Ho ho ho! Happy Christmas to all, and to all a Good Night!

183. Uh oh! All of a sudden we don't feel quite 'oh-so-sophisticated' any more!